叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 米拉之井：万圣节前夜的故事(myra's Well A Tale Of All-hallow-e'en) 000001

2. 米拉之井：万圣节前夜的故事(myra's Well A Tale Of All-hallow-e'en) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米拉之井：万圣节前夜的故事(Myra's Well A Tale of All-Hallow-E'en)

['maɪrəz] [wel] .
MYRA'S **WELL** **.**
米拉的 出色地 .

米拉之井。

[ə; eɪ] [teɪl]
A **TALE**
一个 故事

一个故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ɔ:l] - ['hæloʊ] - [i:n] ,
ALL **-** **HALLOW** **-** **E'EN** **,**
全部 - 神圣的 - e'en ,

万圣节前夜

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] ['dɔ:sən] .
GEORGE **FRANCIS** **DAWSON** **.**
乔治 弗朗西斯 道森 .

乔治·弗朗西斯·道森。

['wɑ:ʃɪŋtən] :
WASHINGTON **:**
华盛顿 :

华盛顿:

['gɪbsən] [bɹoʊz] . , PRINTERS1883 .
GIBSON **BROS** **.** **,** **PRINTERS1883** **.**
吉布森 兄弟 . , PRINTERS1883 .

吉布森兄弟印刷公司，1883年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1883** **,**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1883年登记在册。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['frænsɪs] ['dɔ:sən] ,
By **George** **Francis** **Dawson** **,**
经过 乔治 弗朗西斯 道森 ,

作者：乔治·弗朗西斯·道森

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .
in **the** **office** **of** **the** **Librarian** **of** **Congress** **,** **Washington** **,** **D** **.** **C** **.**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 华盛顿 , D . C .

美国国会图书馆馆长办公室，华盛顿特区

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

It	is	the	night	of	all	nights	of	the	year	,
它	是	这	夜晚	的	全部	夜晚	的	这	年	,

这是全年最特别的夜晚，

[wen] [ˈgoʊsts][ænd; ənd] [ˈwɔrˌlɔks] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ɜːrθ] ,

When	ghosts	and	warlocks	haunt	the	troubled	earth	,
什么时候	鬼魂	和	术士	出没	这	麻烦	地球	,

当鬼魂和巫师在动荡不安的大地上游荡时

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] [ˈspɪrɪts][ˈvɪzɪt][juː ˈes] —

And	disembodied	spirits	visit	us	—
和	无形的	烈酒	访问	我们	—

无形的灵魂会来拜访我们——

[ˈspɪrɪts][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

Spirits	of	good	and	evil	from	the	dead	,
烈酒	的	好的	和	邪恶的	从	这	死的	,

来自死者的善恶之灵，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeɪndʒl][həusts][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dæmd] ,

Fresh	from	the	angel	hosts	and	from	the	damned	,
新鲜的	从	这	天使	主持人	和	从	这	该死的	,

刚从天使天庭和堕落者之地归来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [prəˈfaʊnd] [bɪˈtwɪkst][ðə; ði] [tuː] ;

And	from	the	vast	profound	betwixt	the	two	;
和	从	这	广阔的	深刻的	中间	这	二	;

以及两者之间浩瀚深邃的领域；

[ˈspɪrɪts][frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɑːdɪz] , [ˌdisinˈθrɔːl]

Spirits	from	living	bodies	,	disenthralled
烈酒	从	活的	身体	,	解除束缚

从活体中脱离出来的灵魂，被解救出来

[baɪ] - [sliːp] , [ɔːr] [ˈjɜːrnɪŋ] [moʊst] [ɪnˈtens] ,

By	blesséd	sleep	,	or	yearnings	most	intense	,
经过	-	睡觉	, 或者		渴望	最多	激烈的	,

凭借酣畅的睡眠，或最强烈的渴望，

[ɔːr][baɪ] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ˈeɪdʒənsiz] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][ken] —

Or	by	more	subtle	agencies	beyond	our	ken	—
或者	经过	更多的	微妙的	机构	超过	我们的	肯	—

或者通过我们无法理解的更微妙的机制——

[ˈberɪŋ] [pɔːrˈtɛnʃəs] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [ðoʊz]

Bearing	portentious	messages	to	those
轴承	不祥的	消息	到	那些

向那些人传递预兆信息

[huː] [ɪn] [fʊl] [feɪθ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wʊd] [bɪˈhoʊld] .

Who	in	full	faith	the	future	would	behold	.
WHO	在	满的	信仰	这	未来	会	看哪	.

谁将满怀信心地展望未来。

[ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [muːn]

The	clear	-	cut	radiance	of	a	frosty	moon
这	清除	-	切	辐射	的	一个	霜冻	月亮

霜月的明亮光芒清晰可见

[laɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈdɑːkənz] , [ɔːl][ðə; ði] [groʊθ] [əˈraʊnd] .

Lights	up	,	and	darkens	,	all	the	growth	around	.
灯	向上	,	和	变暗	,	全部	这	生长	大约	.

周围的植物忽明忽暗。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [stænd] [aʊt] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːrz] .

The	great	trees	stand	out	black	against	the	stars	.
这	伟大的	树木	站立	出去	黑色的	反对	这	明星	.

参天大树在星空下显得格外醒目，呈黑色。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [gʌsts] [bɪ'stɜrz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

The	wind	in	gusts	bestirs	the	Autumn	leaves	,
这	风	在	阵风	搅拌	这	秋天	树叶	,

阵阵微风吹拂着秋叶，

[huːz] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] [tɪnts] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [gluːm] ,

Whose	late	October	tints	are	lost	in	gloom	,
谁	晚的	十月	色调	是	丢失的	在	愁云	,

十月下旬的色彩都淹没在阴霾之中，

[ɔːr] [ɑːr; ər] [groʊn] ['pælɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] ;

Or	are	grown	pallid	with	their	shivering	;
或者	是	生长	苍白	和	他们的	瑟瑟发抖	;

或者因为瑟瑟发抖而脸色苍白；

[huːz] ['fɪtf(ə)l] [rʌslɪŋz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊndz]

Whose	fitful	rustlings	are	the	only	sounds
谁	断断续续	沙沙声	是	这	仅有的	声音

只有断断续续的沙沙声，是唯一的声音。

[wɪtʃ] [breɪk] [ðə; ði] [ded] [koʊld] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Which	break	the	dead	cold	silence	of	the	night	.
哪个	休息	这	死的	寒冷的	沉默	的	这	夜晚	.

打破了夜晚死寂般的寒冷寂静。

[jet] [hɪst] !

Yet	hist	!
然而	历史	!

然而历史!

[feɪnt] ['ɪri] [toʊnz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] —

faint	eerie	tones	are	sometimes	heard	—
头晕的	怪异	音调	是	有时	听到	—

有时会听到微弱而诡异的声音——

[wɪtʃ] [blæntʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['pɔːlzi] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪmz] —

Which	blanch	the	cheek	and	palsy	all	the	limbs	—
哪个	焯水	这	脸颊	和	麻痹	全部	这	四肢	—

它会使脸颊苍白，四肢麻痹——

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊlz] !

Like	to	the	moaning	of	departed	souls	!
喜欢	到	这	呻吟	的	已离开	灵魂	!

就像逝去灵魂的哀嚎!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haɪ] [ruːm]

Within	the	farm	-	house	is	a	large	high	room
之内	这	农场	-	房子	是	一个	大的	高的	房间

农舍内有一个宽敞的高大房间。

[ˌʌn'siːld] , [bʌt; bət] ['stʌdɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ræftəz] [oʊld] ,

Unceiled	,	but	studded	thick	with	rafters	old	,
未封顶	,	但	带钉的	厚的	和	椽子	老的	,

没有天花板，但布满了厚厚的古老椽木，

[groʊn] [blæk] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ɔːr] [smoʊk] ; [ə'raʊnd] [ɪts] [wɔːlz]

Grown	black	with	age	or	smoke	;	around	its	walls
生长	黑色的	和	年龄	或者	抽烟	;	大约	它是	墙壁

因年代久远或烟熏而变黑；在其墙壁周围

[stɪf] [hæmz][ænd; ənd]['beɪkən] - [flɪtʃ] ['dɪmli] [siː] ;
Stiff hams and bacon - flitches dimly seen ;
僵硬的 火腿 和 熏肉 - 飞羽 依稀 已见 ;

隐约可见僵硬的火腿和培根片;

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][dɪm][ʌn'sɜːrt(ə)n][fɔːrmz]
And here and there the dim uncertain forms
和 这里 和 那里 这 暗淡 不确定 表格

这里那里，隐隐约约地浮现出模糊的身影。

[ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] - [wer] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [mʌgz] ;
Of kitchen - ware and chairs and metal mugs ;
的 厨房 - 仓库 和 椅子 和 金属 马克杯 ;

厨房用具、椅子和金属杯;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊz] , [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
From the low windows , half across the floor ,
从 这 低的 视窗 , 一半 穿过 这 地面 ,

从低矮的窗户望出去，窗户几乎横跨了半个地板，

[stretʃ] ['bændz][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊd] [liːvz]
Stretch bands of moonlight flecked with shadowed leaves
拉紧 乐队 的 月光 有斑点的 和 阴影 树叶

月光如条带般延伸，点缀着斑驳的树叶阴影。

[wɪtʃ] ['tremb(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmz] [tuː; tə] [dæns] ;
Which tremble till the moonlight seems to dance ;
哪个 颤抖 直到 这 月光 似乎 到 舞蹈 ;

它们颤抖着，直到月光仿佛在跳舞;

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][stændz][sʌm; səm][paɪld] - [ʌp] [wʊd] ,
Beside the fireplace stands some piled - up wood ,
旁 这 壁炉 站立 一些 堆积 - 向上 木头 ,

壁炉旁堆放着一些木柴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrθˌstoʊn] ['əupənz][koʊld][ænd; ənd] [blæk] ;
But the great hearthstone opens cold and black ;
但 这 伟大的 炉石传说 打开 寒冷的 和 黑色的 ;

但巨大的炉石打开时却是冰冷漆黑的;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] , [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt]
Beneath the inner door , a chink of light
下面 这 内 门 , 一个 裂缝 的 光

内门下方，透进一丝光线

[siːmz] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ['dɑːrkər] [jet] ;
Seems but to make the dimness darker yet ;
似乎 但 到 制作 这 昏暗 较暗 然而 ;

似乎只会让昏暗更加深沉;

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðə; ði] [tɪk] - [tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
The only sound the tick - tack of the clock ,
这 仅有的 声音 这 打钩 - 钉 的 这 钟 ,

唯一的声音是钟表的滴答声。

[wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɔːdəbl] .
Which serves to make the silence audible .
哪个 服务 到 制作 这 沉默 可听见的 .

这使得寂静变得可以听见。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [paɪl] [lʊks] [daʊn]
High on the hill a lordly pile looks down
高的 在 这 爬坡道 一个 尊贵的 桩 看起来 向下

山顶上，一座雄伟的建筑俯瞰着大地。

[frʌm; frəm][ɪts] [praʊd] ['emɪnəns] [ænd; ənd][grænd][doʊ'meɪn]
From **its** **proud** **eminence** **and** **grand** **domain**
从 它是 自豪的 卓越 和 盛大 领域

从其骄傲的显赫地位和宏伟疆域

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [veɪl] [bɪ'loʊ] .
Upon **the** **farm** **-** **house** **in** **the** **vale** **below** **.**
之上 这 农场 - 房子 在 这 谷 以下 .

在山谷下方的农舍上。

['bildid] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , ['lɔːfti] , - ,
Builded **of** **marble** **,** **lofty** **,** **turretted** **,**
已建成 的 大理石 , 高远 , - ,

由大理石建造，高耸，有塔楼，

[ˌaɪ 'tiː] [luːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [triːz]
It **looms** **beneath** **the** **moonlight** **o'er** **the** **trees**
它 织布机 下面 这 月光 超过 这 树木

它隐没在月光下的树林中。

[laɪk] [sʌm; səm] [i'θiəriəl] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [skaɪz] ,
Like **some** **etherial** **castle** **in** **the** **skies** **,**
喜欢 一些 以太 城堡 在 这 天空 ,

就像天空中一座虚幻的城堡，

[lɪmd] [ɪn] [waɪt] ['æləbæstər] , ['glɪsnɪŋ] , [grænd] ,
Limned **in** **white** **alabaster** **,** **glistening** **,** **grand** **,**
勾勒 在 白色的 雪花石膏 , 闪闪发光 , 盛大 ,

白色雪花石膏镶边，闪闪发光，宏伟，

[ˌʌn'riːəl] , [wɪrd] , [nɑːt] [meɪd] [baɪ]['mɔːrt(ə)l][hændz] .
Unreal **,** **weird** **,** **not** **made** **by** **mortal** **hands** **.**
虚幻 , 诡异的 , 不是 制成 经过 凡人 双手 .

不真实，怪异，非凡人所造。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [wʌnz] [ræpt] [geɪz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
But **sudden** **,** **as** **one's** **wrapt** **gaze** **takes** **it** **in** **,**
但 突然 , 作为 一个人的 包裹 目光 需要 它 在 ,

但突然间，当人们的目光完全被它吸引时，

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][tuː; tə] [greɪ] , [ðen] ['væniʃiz] !
It **turns** **to** **gray** **,** **then** **vanishes** **!**
它 转弯 到 灰色的 , 然后 消失 !

它变成灰色，然后消失了！

[jet] , [noʊ] !
Yet **,** **no** **!**
然而 , 不 !

然而，并非如此！

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ] [muːn] .
' **Tis** **but** **a** **sudden** **cloud** **athwart** **the** **moon** **.**
- 的 但 一个 突然 云 横穿 这 月亮 .

那不过是月亮上突然出现的一片乌云。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ruːm] ,
Within **the** **castle** **,** **in** **a** **sumptuous** **room** **,**
之内 这 城堡 , 在 一个 豪华 房间 ,

在城堡内，一间富丽堂皇的房间里，

[sɪts] [jʌŋ] [sɜːr]['bɜːrtrəm] ['mɔrvən] , [ɔːl][ə'loʊn] .
Sits **young** **Sir** **Bertram** **Morven** **,** **all** **alone** **.**
坐 年轻的 先生 伯特伦 莫文 , 全部 独自的 .

年轻的伯特伦·莫文爵士独自一人坐在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [swiːt] ['pɜːrʒn] [teɪl]
He **had** **been** **reading** **that** **sweet** **Persian** **tale**
他 有 到过 阅读 那 甜的 波斯语 故事

他一直在读那个动人的波斯故事。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [dɔːr]
Of **him** **who** **knocked** **at** **the** **beloved** **one's** **door**
的 他 WHO 敲门 在 这 心爱 一个人的 门

那个敲响心上人门的人

[ænd; ənd][kraɪd] : " - [tɪz][aɪ] , [huː] ['lʌvθ] [ðiː] !
And **cried** **:** **"** **'** **Tis** **I** **,** **who** **loveth** **thee** **!**
和 哭 : " - 的 我 , WHO 爱 你 !

然后喊道："是我爱你！"

" [tuː; tə] [huːm]
" **To** **whom**
" 到 谁

"致谁

[ʃiː; ʃi] , ['ænsər] , [sed] : " [ðaʊ] [kænst][nɑːt]['entər] [hɪr] !
She **,** **answering** **,** **said** **:** **"** **Thou** **canst** **not** **enter** **here** **!**
她 , 回答 , 说 : " 你 罐 不是 进入 这里 !

她回答说："你不能进来！"

" [ænd; ənd] [haʊ] , [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [pæst] , [hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] ,
" **And** **how** **,** **a** **twelvemonth** **past** **,** **he** **knocked** **again** **,**
" 和 如何 , 一个 十二个月 过去的 , 他 敲门 再次 ,

"一年后，他又敲门了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ['æskɪŋ] : " [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
And **the** **beloved** **one** **asking** **:** **"** **Who** **art** **thou** **?**
和 这 心爱 一 问 : " WHO 艺术 你 ?

而心爱之人问道："你是谁？"

" [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ'self] , " [ænd; ənd] ['entərd] [ɪn] .
" **Replied** **:** **"** **It** **is** **thyself** **,** **"** **and** **entered** **in** **.**
" 回复 : " 它 是 你自己 , " 和 进入 在 .

回答说："就是你自己。"然后走了进去。

[ðə; ði] [dʌl] [fleɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [liːp] ['fɪtfəli] ,
The **dull** **flames** **at** **his** **feet** **leap** **fitfully** **,**
这 乏味的 火焰 在 他的 脚 飞跃 断断续续地 ,

他脚下黯淡的火焰断断续续地跳动着，

[ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [swiːp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
And **lights** **and** **shadows** **sweep** **across** **his** **brow** **,**
和 灯 和 阴影 扫 穿过 他的 眉头 ,

光影在他额头上掠过，

[laɪk] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [soʊl] .
Like **thoughts** **of** **heaven** **and** **hell** **across** **the** **soul** **.**
喜欢 想法 的 天堂 和 地狱 穿过 这 灵魂 .

就像天堂和地狱的念头在灵魂深处涌动。

[bæk] [ɪn]['hoʊlts][fɑːrm] - [haʊs] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðer; ðər] !
Back **in** **Holt's** **farm** **-** **house** **what** **a** **change** **is** **there** **!**
后退 在 霍尔特 农场 - 房子 什么 一个 改变 是 那里 !

回到霍尔特的农舍，变化真大啊！

[ðə; ði] ['raːftəd] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] !
The **raftered** **room** **is** **filled** **with** **light** **and** **sound** **!**
这 椽木 房间 是 已填 和 光 和 声音 !

屋顶横梁间的房间里充满了光线和声音！

[frʌm; frəm] ['blækənd] [hɑ:rθ] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [fleɪmz] [li:p] [ʌp] ,
From **blackened** **hearth** **the** **joyful** **flames** **leap** **up** **,**
从 变黑 炉 这 快乐 火焰 飞跃 向上 ,

从焦黑的炉膛中，欢快的火焰跃然而出。

[ænd; ənd] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['krækl] [θru:] [ðə; ði][paɪld] - [ʌp][lɔ:gz] !
And **roar** **and** **crackle** **through** **the** **piled** **-** **up** **logs** **!**
和 吼 和 裂纹 通过 这 堆积 - 向上 日志 !

轰鸣声和噼啪声穿透了堆积的木柴!

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði][oʊld][hoʊlt][sɪt][ænd; ənd][smaɪl] ;
On **either** **side** **the** **old** **Holts** **sit** **and** **smile** **;**
在 任何一个 边 这 老的 霍尔茨 坐 和 微笑 ;

老霍尔特夫妇坐在两旁，面带微笑;

[bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] , ['sə:kld] , [sɪt][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ,
Betwixt **them** **,** **circled** **,** **sit** **the** **younger** **ones** **,**
中间 他们 , 圈起来 , 坐 这 年轻 一个 ,

在他们中间，围坐在一起的是年纪较小的孩子们。

[hu:] [læf] [ænd; ənd] [tʃæt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪz] :
Who **laugh** **and** **chat** **,** **until** **the** **old** **man** **cries** **:**
WHO 笑 和 聊天 , 直到 这 老的 男人 哭泣 :

他们欢声笑语，直到老人哭泣:

" [bi:; bi]['saɪlənt] , ['tʃɪldrən] !
" **Be** **silent** **,** **children** **!**
" 是 沉默的 , 孩子们 !

孩子们，安静!

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t][fər'get]
Let **us** **not** **forget**
让 我们 不是 忘记

我们不要忘记

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] :
The **ancient** **usage** **of** **our** **family** **:**
这 古老的 用法 的 我们的 家庭 :

我们家族的古老习俗:

[ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [kʌm] !
The **feast** **of** **Sah'm** **has** **come** **!**
这 盛宴 的 - 有 来 !

萨姆节到了!

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] —
The **sacred** **fire** **—**
这 神圣 火 —

圣火——

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [pi:s] — [ɪz] ['kɪndld] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] !
The **Fire** **of** **Peace** **—** **is** **kindled** **on** **the** **hearth** **!**
这 火 的 和平 — 是 点燃 在 这 炉 !

和平之火——在炉火中燃起!

[ɔ:l] ['hæloʊd] [wʌn] , [hu:z] [wɔ:rmθ] [ɪz][laɪk] [ðɪs] ['faɪər] ,
All **Hallowed** **One** **,** **whose** **warmth** **is** **like** **this** **fire** **,**
全部 神圣的 一 , 谁 温暖 是 喜欢 这 火 ,

至圣者啊，您的温暖如同这火焰，

[wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ,
Which **giveth** **joy** **and** **comfort** **to** **us** **all** **,**
哪个 给予 喜悦 和 舒适 到 我们 全部 ,

这给我们所有人带来了快乐和慰藉。

[biː; bi]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['stɔrmz] ,

Be	present	with	us	in	the	coming	storms	,
是	展示	和	我们	在	这	未来	暴风雨	,

在接下来的风暴中，请与我们同在。

[bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] !

Bless	us	and	keep	us	in	the	coming	year	!
保佑	我们	和	保持	我们	在	这	未来	年	!

保佑我们，让我们在新的一年里平安健康!

" [hwer'æt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] : " [oʊ] [ðaʊ] ,

"	Whereat	the	others	,	joining	in	:	"	O	Thou	,
"	哪里	这	其他的	,	加入	在	:	"	哦	你	,

"而其他人也跟着说：'哦，你，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts] , [prə'tekt][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] !

And	all	Thy	Saints	,	protect	us	all	the	year	!
和	全部	你的	圣徒队	,	保护	我们	全部	这	年	!

诸圣啊，请您全年保佑我们!

" [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːp] [ænd; ənd] ['krækl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

"	While	the	flames	leap	and	crackle	all	the	more	,
"	尽管	这	火焰	飞跃	和	裂纹	全部	这	更多的	,

"火焰越烧越旺，噼啪作响，"

[ænd; ənd] [rɔːr] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] .

And	roar	a	joyous	answer	to	the	prayer	.
和	吼	一个	欢乐	回答	到	这	祷告	.

并以欢呼声回应祷告。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

After	a	silence	of	a	little	space	,
后	一个	沉默	的	一个	小的	空间	,

短暂的沉默之后，

[wen] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] ,

When	thoughts	are	busy	with	the	by	-	gone	days	,
什么时候	想法	是	忙碌的	和	这	经过	-	已消失	天	,

当思绪沉浸在对往昔的回忆中时，

[ðə; ði]['fɑːrmər] [spiːks] [ə'gen] : " [gʊd] [waɪf] , " [sez] [hiː; hi] ,

The	farmer	speaks	again	:	"	Good	wife	,	"	says	he	,
这	农民	说话	再次	:	"	好的	妻子	,	"	说道	他	,

农夫又开口说道："好妻子。"

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['ɪlz][ænd; ənd][dʒɔɪz] ,

"	We	know	the	Past	,	with	all	its	ills	and	joys	,
"	我们	知道	这	过去的	,	和	全部	它是	疾病	和	喜悦	,

我们了解过去，包括它所有的苦难和欢乐，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [reɪk] [ɪts] ['æʃɪz] [ɔː(r)] [ə'gen] .

We	need	not	rake	its	ashes	o'er	again	.
我们	需要	不是	耙	它是	灰烬	超过	再次	.

我们无需再重蹈覆辙。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][faindz][juː 'es] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [jet] ,

The	Present	finds	us	hale	and	hearty	yet	,
这	展示	发现	我们	哈尔	和	爽朗	然而	,

现在我们身体健康，精神矍铄，然而

[blest] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['stedfæst] [lʌv] .

Blest	in	our	children	and	our	steadfast	love	.
祝福	在	我们的	孩子们	和	我们的	坚定不移	爱	.

我们因儿女和彼此坚定不移的爱而感到幸福。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn] [æd'væns]
He who would solve the Future in advance
他 WHO 会 解决 这 未来 在 进步

他能提前预知未来。

[hæθ] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['kɑːntent] .
Hath yet to learn the lessons of content .
有 然而 到 学习 这 课程 的 内容 .

尚未领悟内容之道。

[bʌt; bət] ['fiːstɪŋ] [ɑːn] [kən'tentmənt] [ɪz] [pʊr] [fer] ,
But feasting on contentment is poor fare ,
但 盛宴 在 满意 是 贫穷的 票价 ,

但沉溺于满足感并非良策。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] ?
What say you to some bread and cheese and beer ?
什么 说 你 到 一些 面包 和 奶酪 和 啤酒 ?

来点面包、奶酪和啤酒怎么样?

[ænd; ənd] , ['eɪdə; 'edə] , ['dɔːtər] , [brɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪp] ;
And , Ada , daughter , bring my long - stemmed pipe ;
和 , 艾达 , 女儿 , 带来 我的 长的 - 茎 管道 ;

还有，女儿艾达，把我的长柄烟斗拿来;

[ænd; ənd] , ['hɛti] , [niːs] , [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts] ;
And , Hettie , niece , the apples and the nuts ;
和 , 海蒂 , 侄女 , 这 苹果 和 这 坚果 ;

还有，侄女海蒂，苹果和坚果;

[ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [maɪ][sʌn] , [paɪl][ʌp] [mɔːr] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] !
And , John , my son , pile up more blazing logs !
和 , 约翰 , 我的 儿子 , 桩 向上 更多的 炽烈 日志 !

约翰，我的儿子，再多堆些燃烧的木柴!

[ə; eɪ] ['tʃɪli] ['tremər] [θruː] [maɪ] [boʊnz] [dʒʌst][ræn] ,
A chilly tremor through my bones just ran ,
一个 寒冷 震颤 通过 我的 骨头 只是 跑 ,

一阵寒意瞬间传遍我的全身，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['enəmi] [wɔːkt] [ɔː(r)] [maɪ] [greɪv] .
As if some enemy walked o'er my grave .
作为 如果 一些 敌人 步行 超过 我的 严重 .

仿佛有敌人从我的坟墓上走过。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] , ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] , [bent]
" A shadowy form , shrouded and hooded , bent
" 一个 阴暗的 形式 , 被遮蔽的 和 连帽的 , 弯曲

一个模糊的身影，被斗篷遮蔽，戴着兜帽，弯着腰

[wɪð; wɪθ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [pər'tʃæns] ,
With weight of years , and wickedness perchance ,
和 重量 的 年 , 和 邪恶 或许 ,

岁月的重负，或许还有罪恶的因素，

[kriːps] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,
Creeps slowly towards the glowing window - panes ,
令人毛骨悚然 缓慢地 向 这 发光 窗户 - 窗格 ,

缓缓向发光的窗玻璃爬去，

[ænd; ənd] [pɪrz] [wɪ'ðɪn] .
And peers within .
和 同龄人 之内 .

以及同侪。

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] ['emptid] [mʌgz]

She	sees	the	emptied	mugs
她	看到	这	清空	马克杯

她看到了空杯子

[ænd; ənd] [paɪps] ; [ðə; ði] ['skætərd] ['heɪz(ə)l] - [hʌsks] , [wɪtʃ] [tel]

And	pipes	;	the	scattered	hazel	-	husks	,	which	tell
和	管道	;	这	疏散	榛	-	谷壳	,	哪个	告诉

还有烟斗；散落的榛子壳，它们诉说着什么

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] - [dɪ'vaɪnɪŋ] ; [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz]

A	tale	of	love	-	divining	;	in	their	chairs
一个	故事	的	爱	-	占卜	;	在	他们的	椅子

一个关于占卜爱情的故事；在他们的椅子上

[ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ['doʊzɪŋ] .

The	old	folks	dozing	.
这	老的	各位	打盹	.

老人们在打盹。

[dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['hɛti] [sɪt]

John	and	Hettie	sit
约翰	和	海蒂	坐

约翰和赫蒂坐着

[moʊst] ['streɪndʒli] [nɪr] [tə'geðər] !

Most	strangely	near	together	!
最多	奇怪的	靠近	一起	!

真是太巧了，它们竟然靠得这么近!

[ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r]

On	the	floor
在	这	地面

在地板上

[stændz] ['eɪdə; 'edə] , ['bju:tiəs] ['meɪd(ə)n] , [ɔ:l] [ə'loʊn] ,

Stands	Ada	,	beauteous	maiden	,	all	alone	,
站立	艾达	,	美丽的	少女	,	全部	独自的	,

美丽的少女艾达独自一人站在那里。

['sweɪɪŋ] [moʊst] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd]

Swaying	most	gracefully	from	side	to	side
摇晃	最多	优雅地	从	边	到	边

优雅地左右摇摆

[wɪð; wɪθ] ['ʌplɪft] [hænd] [ænd; ənd] ['sɜ:rklɪŋ] ['æp(ə)l] [raɪnd] ,

With	uplift	hand	and	circling	apple	rind	,
和	提升	手	和	盘旋	苹果	果皮	,

抬起手，用苹果皮画圈，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)n] [drɑ:ps] [ænd; ənd] [fɔ:rmz] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [bi:] .

Which	sudden	drops	and	forms	a	doubtful	B	.
哪个	突然	滴	和	表格	一个	疑	B	.

突然下降并形成一个可疑的B。

[wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊz] - [klæspt] [hændz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

With	blushing	face	and	close	-	claspt	hands	,	her	eyes	,
和	脸红	脸	和	关闭	-	搭扣	双手	,	她	眼睛	,

她脸颊绯红，双手紧握，眼神空洞。

['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] [hoʊp] , [ɑ:r; ər] [reɪzd] [tu:; tə] [wer]

Softened	with	yearning	hope	,	are	raised	to	where
软化	和	渴望	希望	,	是	提高	到	在哪里

被渴望的希望所软化，被提升到.....

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [straivz] [tu:; tə]['entər] .
The moonlight strives to enter .
这 月光 努力 到 进入 .

月光努力想要照进来。

['hoʊli] [seɪnts] !
Holy saints !
圣 圣徒 !

圣洁的圣徒们!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][eɪlz][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [meɪd] ?
What is it ails the terror - stricken maid ?
什么 是 它 疾病 这 恐怖 - 受打击的 女佣 ?

这位惊恐万分的女仆究竟患了什么病?

[ʃi:; ʃi] " [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] —
She " saw a face glued to the window - pane —
她 " 锯 一个 脸 胶合 到 这 窗户 - 窗格 —

她"看到一张脸贴在窗玻璃上——

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [feɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɪtʃ] [dʒaɪbd] , [ænd; ənd] [si:md]
A hideous face , " she said , " which gibed , and seemed
一个 可怕 脸 , " 她 说 , " 哪个 嘲讽 , 和 似乎

"一张丑陋的脸,"她说,"它嘲弄人,而且似乎

[tu:; tə] [mɑ:k] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['daɪər][kə'læməti] —
To mock , and threaten dire calamity —
到 嘲笑 , 和 威胁 可怕的 灾害 —

嘲讽并威胁要降下可怕的灾难——

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [krʌtʃ] , [wɪtʃ] ['bekənd] [hɜ:r; hər][ˌaʊt'saɪd] ! "
And waving crutch , which beckoned her outside ! "
和 挥手 拐杖 , 哪个 招手 她 外部 ! "

她挥舞着拐杖,仿佛在向外面招手!

" [tʊʃ] , [tʊʃ] !
" Tush , tush !
" 屁股 , 屁股 !

"呸,呸!"

[maɪ][gɜ:rl] , " [ðə; ði] - ['weikənd] ['fɑ:rmər][kraɪz] ;
my girl , " the - wakened farmer cries ;
我的 女孩 , " 这 - 醒来 农民 哭泣 ;

"我的女孩,"醒来的农夫哭喊道;

" [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi] .
" Twas but a fancy .
" 那是 但 一个 想要 .

"那不过是幻想罢了。"

[hoʊ] , [dʒɑ:n] , [goʊ][ˌaʊt'saɪd] ,
Ho , John , go outside ,
何 , 约翰 , 去 外部 ,

霍,约翰,出去。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] , [lʊk] [ə'raʊnd] !
And , but to satisfy her , look around !
和 , 但 到 满足 她 , 看 大约 !

但是,为了满足她,看看周围吧!

" [dʒɑ:n][goʊz] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] ; [hi:; hi][hæz; həz] " [wel] [sə:tʃt]
" John goes , and soon returns ; he has " well searched
" 约翰 去 , 和 很快 返回 ; 他 有 " 出色地 搜索

约翰去了,很快就回来了;他已经"仔细搜寻过"

[jet] [sə:tʃt] [ɪn][veɪn] ; [noʊ]['mɔ:rt(ə)l][ɪz][ɪn] [saɪt] .

Yet	searched	in	vain	;	no	mortal	is	in	sight	.
然而	搜索	在	徒劳	;	不	凡人	是	在	视线	.

然而，搜寻无果；不见人影。

" [soʊ] , [ˌri:ə'ʃuəd] , [ðə; ði][oʊld]['mænz][mʌg][ɪz] [fɪld] ;

"	So	,	reassured	,	the	old	man's	mug	is	filled	;
"	所以	,	放心	,	这	老的	男人的	马克杯	是	已填	;

于是，老人放心了，他的杯子满了；

[hɪz; ɪz][paɪp][ˌɑ:r 'i:] - [lɪt] ; [mɔ:r] [wʊd] [paɪld][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ;

His	pipe	re	-	lit	;	more	wood	piled	on	the	fire	;
他的	管道	关于	-	点燃	;	更多的	木头	堆积	在	这	火	;

他的烟斗重新点燃；火堆里又堆满了木柴；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [kreivz] [ˌaɪ 'ti:] , ['eɪdə; 'edə] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] :

And	,	as	he	craves	it	,	Ada	sings	a	song	:
和	,	作为	他	渴望	它	,	艾达	唱歌	一个	歌曲	:

当他渴望这首歌时，艾达唱起了歌：

['eɪdəz] [sɔ:ŋ] .

ADA'S	SONG	.
艾达的	歌曲	.

艾达之歌。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] - [mɪd] ['lɔ:rdli] [hɔ:lz]

A	noble	knight	'	mid	lordly	halls
一个	高贵	骑士	-	中	尊贵的	大厅

一位高贵的骑士身处贵族殿堂之中

[dri:mz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] ;

Dreams	all	his	life	away	;
梦想	全部	他的	生活	离开	;

他一生都在做梦；

[ə; eɪ] ['loʊli] [meɪd][ɪn] ['kɑ:tɪdʒ] [wɔ:lz] ,

A	lowly	maid	in	cottage	walls	,
一个	卑微的	女佣	在	小屋	墙壁	,

小屋墙内一个卑微的女仆

[hɑ:rd] - [baɪ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔtə:ˌfɔls] ,

Hard	-	by	the	rippling	waterfalls	,
难的	-	经过	这	涟漪	瀑布	,

在潺潺流水瀑布旁，

[pə'mits] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [streɪ] .

Permits	her	heart	to	stray	.
许可证	她	心	到	流浪	.

任由自己的心游移不定。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['mɪrərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] —

His	image	mirrored	in	her	heart	—
他的	图像	镜像	在	她	心	—

他的身影映照在她心中——

['hev(ə)n] [help] [ði:] , ['loʊli] [meɪd] ,

Heaven	help	thee	,	lowly	maid	,
天堂	帮助	你	,	卑微的	女佣	,

愿上天保佑你，卑微的少女。

[soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑ:r][ə'pɑ:rt] ! —

So	near	and	yet	so	far	apart	!	—
所以	靠近	和	然而	所以	远的	除	!	—

如此接近，却又如此遥远！

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	tells	his	love	.
他	讲述	他的	爱	.

他向爱人倾诉衷肠。

[ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][nɑːt][stɑːrt] ,

She	doth	not	start	,
她	确实	不是	开始	,

她没有开始，

[nɔːr] [muːv] , [nɔːr] [siːm] [əˈfreɪd] !

Nor	move	,	nor	seem	afraid	!
也不	移动	,	也不	似乎	害怕的	!

不要动，也不要表现出害怕!

" [ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [ˈgʌlfs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [spred] " —

"	A	gruesome	gulf's	between	us	spread	"	—
"	一个	令人毛骨悚然	海湾的	之间	我们	传播	"	—

“我们之间出现了一道可怕的鸿沟”——

[ʃiː; ʃi][kraɪz] — " [sɜːr] [naɪt] , [bɪˈwer] !

She	cries	—	"	Sir	Knight	,	beware	!
她	哭泣	—	"	先生	骑士	,	提防	!

她喊道：“骑士大人，小心！”

[feɪt] [spænz] [ðæt] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪk] [θred]

Fate	spans	that	gulf	with	mystic	thread
命运	跨度	那	海湾	和	神秘	线

命运以神秘的丝线跨越了那道鸿沟。

[soʊ] [freɪl] [ðæt] [ˈoʊnli] [soʊlz] [meɪ] [tred] —

So	frail	that	only	souls	may	tread	—
所以	脆弱	那	仅有的	灵魂	可能	踏	—

如此脆弱，唯有灵魂方可踏足——

[ɪmˈpælpəb(ə)l] [æz; əz] [er] ! "

Impalpable	as	air	!	"
无形的	作为	空气	!	"

轻若无物，如同空气!

" [laɪk] [ˈeɪnʃənt] [rɑːk] [aɪl] [wɪŋ] [maɪ] [flaɪt] " —

"	Like	ancient	Roc	I'll	wing	my	flight	"	—
"	喜欢	古老的	鹏	患病的	翼	我的	航班	"	—

“我将像远古巨鸟一样展翅飞翔”——

[hiː; hi] [ˈhwispəz] — " [oʊ] , [biː; bi] [maɪn] !

He	whispers	—	"	O	,	be	mine	!
他	低语	—	"	哦	,	是	矿	!

他低声说：“哦，做我的吧！”

[aɪl] [wɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][maɪ][ˈkæs(ə)l] [haɪt]

I'll	wing	thee	to	my	castle	height
患病的	翼	你	到	我的	城堡	高度

我将带你飞到我的城堡高度

[ænd; ənd][wed] [ðiː] , [swiːt] !

And	wed	thee	,	sweet	!
和	结婚	你	,	甜的	!

愿我与你结为连理，我的甜心!

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [braɪt] :

"	She	answers	bright	:
"	她	答案	明亮的	:

她回答得非常精彩：

" [ðen] [aɪ] , [dɪr] [lʌv] , [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] !
" Then I , dear love , am thine !
" 然后 我 , 亲爱的 爱 , 是 你的 !

"那么，亲爱的，我就是你的！"

" [ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən][ɑ:rt] —
" The while she sang with more than human art —
" 这 尽管 她 唱 和 更多的 比 人类 艺术 —

"她歌唱时所展现的艺术超越了人类的范畴——

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fʊl] - [θrɑ:bɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bɜ˞:dz] —
Her voice full - throbbing like a bird's —
她 嗓音 满的 - 悸动 喜欢 一个 鸟类 —

她的声音像鸟儿一样颤抖着——

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
She seemed to see a vision of the knight ,
她 似乎 到 看 一个 想象 的 这 骑士 ,

她似乎看到了骑士的幻影，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
And seemed to be the maiden of the song ,
和 似乎 到 是 这 少女 的 这 歌曲 ,

她似乎是这首歌的女主角。

[ænd; ənd][hæf][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪk'sprest] [ɪts] [lʌv] [ɪn][wɜ:rdz] ,
And half her heart expressed its love in words ,
和 一半 她 心 表达 它是 爱 在 字 ,

她一半的心意都用言语表达了出来。

[waɪl] [ɔ:l][hɜ:r; hər][soʊl] [bi:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [aɪz] ,
While all her soul beamed from her glorious eyes ,
尽管 全部 她 灵魂 光束 从 她 辉煌 眼睛 ,

她那双明亮的眼睛里闪耀着全部的光芒，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [ɑ:rmz] , [ˌaʊt'stretʃt] ,
And , at the last , her rounded arms , outstretched ,
和 , 在 这 最后的 , 她 圆润 武器 , 伸展 ,

最后，她伸出了圆润的双臂，

[si:md] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] .
Seemed to embrace the hero of her song .
似乎 到 拥抱 这 英雄 的 她 歌曲 .

她似乎拥抱了她歌中的英雄。

[waɪl] ['eɪdə; 'edə] [sɪŋz] , [wʌt] ['hæpənz] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] ?
While Ada sings , what happens at the hall ?
尽管 艾达 唱歌 , 什么 发生 在 这 大厅 ?

当艾达唱歌时，大厅里发生了什么事?

[sɜ:r]['bɜ:rtrəm] [stɪl] [sɪts] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
Sir Bertram still sits gazing at the fire ,
先生 伯特伦 仍然 坐着 凝视 在 这 火 ,

伯特伦爵士依然坐在那里，凝视着炉火。

['si:ɪŋ] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] - ['fæntəsi]
Seeing strange shapes and embered phantasies
看到 奇怪的 形状 和 - 幻想

看到奇怪的形状和残存的幻想

[kʌm] [ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [mɔ:r] [streɪndʒ] ,
Come and depart and come again more strange ,
来 和 离开 和 来 再次 更多的 奇怪的 ,

来来去去，然后再次出现，变得更加奇怪。

[waɪl] [hɪz; ɪz][set] [geɪz] [grəuz] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]
While his set gaze grows painful , and his mind
尽管 他的 放 目光 生长 痛苦 , 和 他的 头脑

他的目光变得痛苦不堪，他的思绪也随之变得混乱。

[hwə:lz] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ;
Whirls with conflicting conscience and desire ;
旋转 和 冲突 良心 和 欲望 ;

内心充满矛盾的良知和欲望;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tiəs] , ['lʌvli] [meɪd] —
For he hath seen the beauteous , lovely maid —
为了 他 有 已见 这 美丽的 , 迷人的 女佣 —

因为他见过那位美丽动人的少女——

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] —
And loved her from the moment that he saw —
和 喜爱 她 从 这 片刻 那 他 锯 —

从见到她的那一刻起，他就爱上了她——

[lʌvd] [hɜ:r; hər] , [jet] [derd] [nɑ:t][wed] , [nɔ:r] ['wɪspər] [lʌv] ;
Loved her , yet dared not wed , nor whisper love ;
喜爱 她 , 然而 敢于 不是 结婚 , 也不 耳语 爱 ;

他爱她，却不敢娶她，也不敢低声诉说爱意;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][hoʊm] ,
And now he seems to see her in her home ,
和 现在 他 似乎 到 看 她 在 她 家 ,

现在他似乎在她家里看到了她。

[hɜ:r; hər]['goʊldən] ['tresɪz] ['rɪplɪŋ] [ɔ:(r)][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
Her golden tresses rippling o'er her brow ,
她 金的 头发 涟漪 超过 她 眉头 ,

她金色的秀发如波浪般拂过额头，

[hɜ:r; hər]['vaɪələt] [aɪz] , [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [oʊn] [laɪt] ,
Her violet eyes , lit up with love's own light ,
她 紫色 眼睛 , 点燃向上 和 爱的 自己的 光 ,

她那双紫罗兰色的眼睛，闪烁着爱的光芒，

[tɜ:rnd] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm'self] , [oʊ] ['rævɪʃmənt] !
Turned full upon himself , O ravishment !
转向 满的 之上 他自己 , 哦 强奸 !

完全沉沦于自身，哦，蹂躏!

[waɪl] [hɜ:r; hər] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [sɔ:ŋ] [ɛn'θrɔ:lz] [hɪz; ɪz][soʊl] .
While her full - throated song enthralls his soul .
尽管 她 满的 - 喉咙 歌曲 令人着迷 他的 灵魂 .

她那浑厚的歌声深深打动了他的灵魂。

" [oʊ] [lʌv] !
" O love !
" 哦 爱 !

“哦，爱!

" [hi:; hi][kraɪz] , " [swi:t] [lʌv] , [bi:; bi][maɪn] [ɪn'di:d] —
" he cries , " Sweet love , be mine indeed —
" 他 哭泣 , " 甜的 爱 , 是 矿 的确 —

他哭喊道：“亲爱的，请真正属于我——”

[ðaʊ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] ['bju:ti] !
Thou pearl of beauty !
你 珍珠 的 美丽 !

你这颗美丽的珍珠!

['gɑːdəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
goddess **of** **my** **heart** **!**
女神 的 我的 心 !

我心中的女神!

" [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] !
" **Her** **outstretched** **arms** **appear** **to** **welcome** **him** **!**
" 她 伸展 武器 出现 到 欢迎 他 !

她张开双臂，仿佛在欢迎他!

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] —
He **raises** **his** **,** **to** **clasp** **her** **to** **his** **breast** **—**
他 提高 他的 , 到 搭扣 她 到 他的 胸部 —

他举起手，将她紧紧搂在怀里——

[wen] [loʊ] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['væniʃiz] !
When **lo** **,** **the** **vision** **vanishes** **!**
什么时候 洛 , 这 想象 消失 !

突然，幻象消失了!

[ænd; ənd] [laʊd]
and **loud**
和 大声

而且声音很大

[ðə; ði] [hɔːrs] ['taʊər] - [bel] [klæŋz] [aʊt][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ten] !
The **hoarse** **tower** **-** **bell** **clangs** **out** **the** **hour** **of** **ten** **!**
这 嘶哑 塔 - 钟 铿锵声 出去 这 小时 的 十 !

沙哑的钟声敲响了十点整!

[hiː; hi]['raɪzɪz]['heɪstɪli][ænd; ənd] [tredz] [ðə; ði] [flɔːr] .
He **rises** **hastily** **and** **treads** **the** **floor** **.**
他 上升 草草 和 踏板 这 地面 .

他匆忙起身，跺着脚走在地板上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - [krəʊkt] , [æz; əz][hoʊm][hiː; hi][roʊd]
" **What** **was** **it** **Elpsie** **croaked** **,** **as** **home** **he** **rode**
" 什么 曾是 它 - 呱呱叫 , 作为 家 他 骑

"那是什么？"埃尔普西嘶哑地问道，一边骑马回家。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ? — - , [ðæt] [oʊld][hæg] !
That **very** **evening** **?** **—** **Elpsie** **,** **that** **old** **hag** **!**
那 非常 晚上 ? — - , 那 老的 魔女 !

就在那天晚上？——艾尔西，那个老巫婆!

[wʌt] ['dev(ə)l][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ? — - ['bɜːrtrəm] , [læd] ,
What **devil** **had** **inspired** **her** **?** **—** **'** **Bertram** **,** **lad** **,**
什么 魔鬼 有 灵感 她 ? — - 伯特伦 , 小伙子 ,

究竟是哪个魔鬼在蛊惑她？——"伯特伦，小伙子，

[er] [kɑːk] - [kroʊ] [ðɪs] [ɔːl] - ['hæloʊ] - [iːn]
Ere **cock** **-** **crow** **this** **All** **-** **Hallow** **-** **E'en**
埃雷 公鸡 - 乌鸦 这 全部 - 神圣的 - e'en

万圣节前夜，鸡鸣之前

[aɪ] [siː]
I **see**
我 看

我懂了

[ðaɪ] [lʌvd] [wʌn] [swuːn] [ɪn] [ðaɪn] [ɪ'næmərd] [ɑːrmz] ! -
Thy **loved** **one** **swoon** **in** **thine** **enamored** **arms** **!** **'**
你的 喜爱 一 昏厥 在 你的 爱慕 武器 ! -

你心爱的人在你深情的怀抱中晕厥!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'kænɪli] [ænd; ənd] [strʌk]
And then she laughed uncannily and struck
和 然后 她 笑了 不可思议地 和 击

然后她发出一种诡异的笑声，并挥动了手臂。

[hɜːr; hər] [krʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['blæstɪd] [æʃ] ,
Her crutch against the lightning - blasted ash ,
她 拐杖 反对 这 闪电 - 炸毁 灰 ,

她用拐杖抵挡着被闪电击中的灰烬，

[ænd; ənd] ['mʌmbld] , - [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [kʌm] [æt; ət][læst] ! -
And mumbled , ' My revenge is come at last ! '
和 喃喃自语 , - 我的 复仇 是 来 在 最后的 ! -

他喃喃自语道："我的复仇终于到来了！"

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What could she mean ?
什么 可以 她 意思是 ?

她这话是什么意思?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] !
Impossible , to - night !
不可能的 , 到 - 夜晚 !

今晚不可能!

[jet] [wen] [hæθ] - ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn][veɪn] ?
Yet when hath Elpsie prophesied in vain ?
然而 什么时候 有 - 预言 在 徒劳 ?

然而，埃尔普西的预言何时落空过呢?

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] [fæst] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][sɜːrdʒ] ,
" His heart beats fast , his blood begins to surge ,
" 他的 心 节拍 快速地 , 他的 血 开始 到 涌 ,

"他的心跳加速，血液开始奔涌，

[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][swɪm] .
His head to swim .
他的 头 到 游泳 .

他头晕目眩。

" [mɔːr] [er] !
" More air !
" 更多的 空气 !

"多放点空气！"

" [hiː; hi][kraɪz] ; " [mɔːr] [er] !
" he cries ; " more air !
" 他 哭泣 ; " 更多的 空气 !

他喊道："还要空气！"

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪsk] [wɔːk] [wɪl] [ʃeɪk] [ðiːz] ['fænsis][ɔːf] !
A long brisk walk will shake these fancies off !
一个 长的 轻快 走 将要 摇 这些 幻想 离开 !

一次长时间的快走就能把这些念头抛到脑后!

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [groʊn] ['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ;
" Meanwhile , the song grown silent at the farm ;
" 同时 , 这 歌曲 生长 沉默的 在 这 农场 ;

与此同时，农场里的歌声渐渐沉寂了;

[ðə; ði] [eg] - [tʃɑːrm] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊltən] - [liːd]
The egg - charm ended , and the molten - lead
这 蛋 - 魅力 结束 , 和 这 熔融的 - 带领

彩蛋游戏结束了，熔化的铅也消失了。

[ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['bɑːbɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ; [naʊ] [ðeɪ] [sɪt] :

And	apple	-	bobbing	done	with	;	now	they	sit	:
和	苹果	-	上下摆动	完毕	和	;	现在	他们	坐	:

咬苹果游戏结束了；现在他们坐着：

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['snɔːrɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [nɑːdz] —

The	old	man	snoring	while	the	old	dame	nods	—
这	老的	男人	打鼾	尽管	这	老的	贵妇人	点头	—

老人打着鼾，老太太点头——

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːv] :

The	young	ones	telling	stories	of	the	Eve	:
这	年轻的	一个	讲述	故事	的	这	前夕	:

讲述夏娃故事的年轻人：

[haʊ] ['dʒænit] [smɪθ] [læst] ['hæloʊ] - [iːn] [dɪd] [siː]

How	Janet	Smith	last	Hallow	-	E'en	did	see
如何	珍妮特	史密斯	最后的	神圣的	-	e'en	做过	看

珍妮特·史密斯去年万圣节是怎么过的

[ɔː(r)] [hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] , ['æftər]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] ,

O'er	her	left	shoulder	,	after	certain	rites	,
超过	她	左边	肩膀	,	后	肯定	仪式	,

在她左肩上，经过某些仪式后，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [smɪθ] , [huː] [suːn] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

The	face	of	John	Smith	,	who	soon	married	her	;
这	脸	的	约翰	史密斯	,	WHO	很快	已婚	她	;

这是约翰·史密斯的脸，他不久后就娶了她；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪrər] - [test] [wʌz; wəz] [gʊd] , [noʊ] [daʊt] ;

And	how	the	mirror	-	test	was	good	,	no	doubt	;
和	如何	这	镜子	-	测试	曾是	好的	,	不	怀疑	;

毫无疑问，镜子测试的效果很好；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] - ['prɔfisiz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] ;

And	how	the	colewort's	prophecies	were	sure	;
和	如何	这	-	预言	是	当然	;

而卷心菜的预言是多么准确啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [hemp] - [siːd] [test] [wʌz; wəz] ['ʃʊrɜ˞] [stɪl] ;

And	how	the	hemp	-	seed	test	was	surer	still	;
和	如何	这	麻	-	种子	测试	曾是	确定	仍然	;

而大麻籽测试则更加可靠；

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wel] ！ —

But	best	of	all	,	the	image	in	the	well	!	—
但	最好的	的	全部	,	这	图像	在	这	出色地	！	—

但最棒的还是井里的那幅图像！

['stɔːriz] [wɪtʃ] [kriːp] , [ænd; ənd] [briːd] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [læf]

Stories	which	creep	,	and	breed	a	shallow	laugh
故事	哪个	潜行者	,	和	品种	一个	浅的	笑

那些悄悄滋生、引人发笑的故事

[pər'tʃæns] , [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] —

Perchance	,	with	inward	shuddering	and	fear	—
或许	,	和	向内	颤抖	和	害怕	—

或许，内心会感到一阵战栗和恐惧——

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gʌst] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

Until	a	sharp	gust	shakes	the	window	-	panes	,
直到	一个	锋利的	阵风	奶昔	这	窗户	-	窗格	,

直到一阵强风吹得窗户玻璃摇晃，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] - [hænd] ,
As **in** **the** **grip** **of** **some** **strong** **shiv'ring** **hand** **,**
作为 在 这 紧握 的 一些 强的 - 手 ,

就像被一只强有力的、刺手紧紧抓住一样

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ðə; ði][oʊld][foʊks] [weɪk] [ə'gen] !
And **,** **with** **a** **start** **,** **the** **old** **folks** **wake** **again** **!**
和 , 和 一个 开始 , 这 老的 各位 唤醒 再次 !

突然，老人们又醒了!

" [gʊd] [mæn] , - [tɪz] [lɔːŋ] [pæst][ten] !
" **Good** **man** **,** **'** **tis** **long** **past** **ten** **!**
" 好的 男人 , - 的 长的 过去的 十 !

"好样的，早就过十点了！"

" [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [kraɪz] .
" **the** **old** **dame** **cries** **.**
" 这 老的 贵妇人 哭泣 .

老太太哭了起来。

" [wel] , [wel] , [gʊd] [waɪf] , [ðə; ði]['aʊərz] [kriːp] [ɑːn] [ə'peɪs] —
" **Well** **,** **well** **,** **good** **wife** **,** **the** **hours** **creep** **on** **apace** **—**
" 出色地 , 出色地 , 好的 妻子 , 这 小时 潜行者 在 迅速 —

"哎呀，好老婆，时间过得真快——"

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər][dʌθ; dəθ] [niːd] [rɪ'plenɪʃmənt] —
The **sacred** **fire** **doth** **need** **replenishment** **—**
这 神圣 火 确实 需要 补给 —

圣火需要补充——

[ænd; ənd][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] , ['fiːblə(r)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ;
And **we** **grow** **older** **,** **feebler** **,** **with** **the** **years** **;**
和 我们 生长 老 , 虚弱者 , 和 这 年 ;

随着岁月流逝，我们渐渐老去，身体也越来越虚弱;

[ænd; ənd] [suːn] [mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] ['jʌŋgər] , [strɔːŋgər] [hændz] ,
And **soon** **must** **leave** **to** **younger** **,** **stronger** **hands** **,**
和 很快 必须 离开 到 年轻 , 更强 双手 ,

不久之后，就必须将重任交给更年轻、更强壮的人了。

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['trʌblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz] , [ʌv; əv][laɪf] ,
The **toils** **and** **troubles** **,** **and** **the** **joys** **,** **of** **life** **,**
这 辛勤劳作 和 麻烦 , 和 这 喜悦 , 的 生活 ,

人生的辛劳与烦恼，以及快乐，

[æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] ['vɪdʒɪl] [strɪkt] ;
As **now** **we** **yield** **to** **them** **this** **vigil** **strict** **;**
作为 现在 我们 屈服 到 他们 这 守夜 严格的 ;

现在我们向他们屈服，接受这种严格的守夜;

[ə'nʌðər] [mʌg] [ænd; ənd][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][bed] !
Another **mug** **and** **pipe** **,** **and** **then** **,** **to** **bed** **!**
其他 马克杯 和 管道 , 和 然后 , 到 床 !

再喝一杯，抽根烟斗，然后，就去睡觉!

" [ðə; ði] " ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wel] !
" **The** **"** **image** **in** **the** **well** **!**
" 这 " 图像 在 这 出色地 !

"井中的图像!

" [wʌt] [wel] ?
" **What** **well** **?**
" 什么 出色地 ?

什么井?

[ænd; ənd] [wer] ?

and	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

[frʌm; frəm][fɑːrm][ænd; ənd]['kæs(ə)l] [fʊl] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

From	farm	and	castle	full	a	mile	away	,
从	农场	和	城堡	满的	一个	英里	离开	,

从一英里外的农场和城堡出发，

[nɪr] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] — [ə; eɪ]['druːɪd][oʊk] —

Near	to	an	ancient	tree	—	a	Druid	oak	—
靠近	到	一个	古老的	树	—	一个	德鲁伊	橡木	—

在一棵古树附近——一棵德鲁伊橡树——

[ðə; ðiː][oʊld] [wel] [stændz] — [ɪts]['wɔːtərz] [diːp] [ænd; ənd] [pjʊr] —

The	old	well	stands	—	its	waters	deep	and	pure	—
这	老的	出色地	站立	—	它是	水	深的	和	纯的	—

那口古井依然屹立，井水深邃清澈。

[ɪts] [mɔːs] - [groʊn] [stoʊnz] [mʌtʃ] [wɔːrn][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][juːz] .

Its	moss	-	grown	stones	much	worn	by	age	and	use	.
它是	苔藓	-	生长	石头	很多	磨损	经过	年龄	和	使用	.

那些长满青苔的石头，因年代久远和使用而磨损严重。

[ɪn]['oʊldən] [deɪz] — [soʊ] [rʌnz] [ðə; ðiː]['ledʒənd] — [wen]

In	olden	days	—	so	runs	the	legend	—	when
在	古老的	天	—	所以	跑步	这	传奇	—	什么时候

传说在很久以前——当

[ðə; ðiː] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [naɪts]

The	good	King	Arthur	and	his	chosen	knights
这	好的	国王	亚瑟	和	他的	选定	骑士

善良的亚瑟王和他的骑士们

[ʌp'held] [ðə; ðiː] [raɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['wʊmənhʊd]

Upheld	the	right	,	and	lifted	womanhood
维持	这	正确的	,	和	抬起	女性

维护了女性权利，提升了女性地位

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz][tuː; tə] [haɪts] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] —

By	force	of	arms	to	heights	almost	divine	—
经过	力量	的	武器	到	高度	几乎	神圣的	—

凭借武力，达到了近乎神圣的高度——

[ə; eɪ] ['rekriənt] [naɪt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][meɪd] ,

A	recreant	knight	betrayed	a	gentle	maid	,
一个	叛徒	骑士	背叛	一个	温和的	女佣	,

一个叛逆的骑士背叛了一位温柔的少女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][let][ðə; ðiː] [θɪŋ] [biː; bi] [noʊn] ,

And	she	,	ashamed	to	let	the	thing	be	known	,
和	她	,	羞愧	到	让	这	事物	是	已知	,

她羞于让别人知道这件事，

[fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] , ['ɪntuː][ðə; ðiː]['fɔːrɪst][waɪld] ,

Fled	from	her	home	,	into	the	forest	wild	,
逃亡	从	她	家	,	进入	这	森林	荒野	,

她逃离家园，逃进了荒野森林。

[ænd; ənd] [griːvd] [ænd; ənd] [wept] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [ə'weɪ] .

And	grieved	and	wept	her	very	soul	away	.
和	伤心	和	哭泣	她	非常	灵魂	离开	.

她悲痛欲绝，哭到灵魂都消逝了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] — [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [toʊld]

And	when	she	died	—	the	tale	is	often	told
和	什么时候	她	死亡	—	这	故事	是	经常	讲述

她去世后的故事——人们常常讲述这个故事。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] —

And	all	the	people	there	believe	it	true	—
和	全部	这	人们	那里	相信	它	真的	—

那里所有人都相信这是真的——

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rd] [ɜ:rθ] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [gʌʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

From	the	hard	earth	,	beside	her	,	gushed	a	spring	,
从	这	难的	地球	,	旁	她	,	滔滔不绝	一个	春天	,

在她身旁坚硬的泥土中，涌出一股泉水。

[fed] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi] [ʃed] —

Fed	,	as	they	say	,	by	all	the	tears	she	shed	—
美联储	,	作为	他们	说	,	经过	全部	这	眼泪	她	棚	—

正如人们所说，她靠着流下的所有眼泪滋养自己——

[wɪtʃ] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['ɑ:rθər] [pæst] [ðæt] [wei] ,

Which	,	on	a	day	when	Arthur	passed	that	way	,
哪个	,	在	一个	天	什么时候	亚瑟	通过了	那	方式	,

就在亚瑟经过那条路的那天，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [sæd] , [hi:; hi] [beɪd] [bi:; bi] [wɔ:ld]

And	heard	the	story	sad	,	he	bade	be	walled
和	听到	这	故事	伤心	,	他	巴德	是	有围墙的

他听闻这悲伤的故事，便下令筑起围墙。

[wɪð; wɪθ] ['meɪsənri] , " [æz; əz] ['mɑ:njumənt] , " [hi:; hi] [sed] ,

With	masonry	,	"	As	monument	,	"	he	said	,
和	石工	,	"	作为	纪念碑	,	"	他	说	,

他说，用砖石结构“作为纪念碑”。

" [tu:; tə] [ti:tʃ] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [taɪm] [ðæt] ['mʌðər] [ɜ:rθ]

"	To	teach	all	coming	time	that	Mother	Earth
"	到	教	全部	未来	时间	那	母亲	地球

“教导后世所有人，大地母亲

[hæθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæn; ðən] ['rekriənt] [naɪt] " —

Hath	more	of	heart	and	faith	than	recreant	knight	"	—
有	更多的	的	心	和	信仰	比	叛徒	骑士	"	—

比叛逆的骑士更有勇气和信念——

[ænd; ənd] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:] " ['maɪrəz] [wel] " — [ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] .

And	named	it	"	Myra's	Well	"	—	and	passed	along	.
和	命名	它	"	米拉的	出色地	"	—	和	通过了	沿着	.

于是将它命名为“迈拉之井”，并传承了下来。

[ænd; ənd] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [fɔ:ls] [naɪt] [roʊd] [ðæt] [wei] ,

And	later	,	when	the	false	knight	rode	that	way	,
和	之后	,	什么时候	这	错误的	骑士	骑	那	方式	,

后来，当那个假骑士骑马朝那个方向行进时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'set] , [dɪs'maʊntid] , ['bi:tn] , [strɪpt] ,

He	was	beset	,	dismounted	,	beaten	,	stripped	,
他	曾是	围困	,	下马	,	被打败	,	脱衣舞	,

他被围攻、击落马匹、遭到殴打、被剥光衣服。

[ænd; ənd] ['sɔ:rli] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪ] , [ænd; ənd] [krɔ:ld]

And	sorely	wounded	in	a	fray	,	and	crawled
和	非常	受伤	在	一个	磨损	,	和	爬行

在混战中身负重伤，只能爬行

[tuː; tə]['maɪrəz] [wel] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] —

To	Myra's	Well	—	not	knowing	of	the	tale	—
到	米拉的	出色地	—	不是	会心	的	这	故事	—

前往迈拉之井——并不知晓这个故事——

[ænd; ənd] [niːld] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz][θɜːrst] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] ,

And	kneeled	to	slake	his	thirst	,	and	bending	low	,
和	跪着	到	熄灭	他的	口渴	,	和	弯曲	低的	,

他跪下解渴，弯下腰，

[sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [feɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [daɪd] !

Saw	her	reproachful	face	,	and	seeing	,	died	!
锯	她	责备的	脸	,	和	看到	,	死亡	!

看到她责备的脸，就死了！

['skersli] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [pʊr] ['maɪrəz] [wel] ,

Scarcely	a	bow	-	shot	from	poor	Myra's	Well	,
几乎	一个	弓	-	射击	从	贫穷的	米拉的	出色地	,

离可怜的迈拉之井几乎只有一箭之遥，

['ʃeltərd] [ænd; ənd][hɪd][baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] ,

Sheltered	and	hid	by	woods	and	undergrowth	,
避难所	和	隐藏	经过	树林	和	灌木丛	,

隐蔽在树林和灌木丛中，

[ə; eɪ] [loʊ] [hʌt] [liːnz] [ə'genst] [greɪ] - ['laɪkənd] ['rɑːks] —

A	low	hut	leans	against	gray	-	lichened	rocks	—
一个	低的	小屋	倾斜	反对	灰色的	-	地衣	岩石	—

一间低矮的小屋倚靠在长满灰色地衣的岩石上——

[oʊld] - [hoʊm] — - [baɪ][ˌhjuːmən'kaɪnd] —

Old	Elpsie's	home	—	beshunned	by	humankind	—
老的	-	家	—	-	经过	人类	—

老埃尔普西的家——被人类所遗弃——

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɒsɪp] - [raʊnd] :

Of	which	strange	stories	had	been	gossiped	'	round	:
的	哪个	奇怪的	故事	有	到过	闲聊	-	圆形的	:

其中流传着许多离奇的故事：

[haʊ] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn] ['hæloʊ] - [iːn] ,

How	fifty	years	ago	,	on	Hallow	-	E'en	,
如何	五十	年	前	,	在	神圣的	-	e'en	,

五十年前的万圣节前夜，

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [ə; eɪ] ['weɪwərd] [juːθ]

At	midnight	,	in	a	storm	,	a	wayward	youth
在	午夜	,	在	一个	风暴	,	一个	任性的	青年

午夜时分，暴风雨中，一个迷途的年轻人

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [hʌt]

Losing	his	way	had	stumbled	on	the	hut
输	他的	方式	有	踉跄	在	这	小屋

他迷路了，误打误撞地来到了小屋前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tenənt] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] ,

And	found	it	tenanted	,	and	peeping	in	,
和	成立	它	已出租	,	和	偷窥	在	,

发现房子里有人租住，于是往里窥视。

[bɪ'held] [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['meɪd(ə)n][ɔːl][ə'loʊn]

Beheld	a	sad	-	eyed	maiden	all	alone
观看	一个	伤心	-	眼睛	少女	全部	独自的

看见一位孤身一人、眼神忧郁的少女。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hɑːrd] - [baɪ][ðə; ði]['faɪər] !

Reclining	on	a	couch	hard	-	by	the	fire	!
斜倚	在	一个	长椅	难的	-	经过	这	火	!

斜倚在壁炉旁的沙发上!

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [æd'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] ;

How	he	had	prayed	admittance	from	the	storm	;
如何	他	有	祈祷	准入	从	这	风暴	;

他是如何祈求从风暴中脱身的;

[haʊ] ['pɪti] [biːt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [daʊn] ;

How	pity	beat	the	wall	of	prudence	down	;
如何	遗憾	打	这	墙	的	谨慎	向下	;

怜悯之心如何击垮了审慎之墙;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] ;

And	how	he	took	advantage	of	her	state	;
和	如何	他	采取	优势	的	她	状态	;

他是如何利用她的困境的;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['kreɪzi] [ʃeɪm] ,

And	how	she	cursed	him	in	her	crazy	shame	,
和	如何	她	被诅咒的	他	在	她	疯狂的	耻辱	,

她羞愧难当，疯狂地诅咒他。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][blæst][ɔːl] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔɪnz]

And	prayed	God	blast	all	issue	of	his	loins
和	祈祷	上帝	爆炸	全部	问题	的	他的	腰肉

他祈求上帝毁灭他所有后代。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'təʊnd] [ɪn][kaɪnd] ;

Until	the	wrong	should	be	atoned	in	kind	;
直到	这	错误的	应该	是	赎罪	在	种类	;

直到以同样的方式弥补过错;

[ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz] ['jɪrz] [ræn][baɪ] , [ðoʊ] ['rerli] [siːn] ,

And	how	,	as	years	ran	by	,	though	rarely	seen	,
和	如何	,	作为	年	跑	经过	,	尽管	很少	已见	,

随着岁月流逝，虽然很少见到，

[ðə; ði][sæd] - [aɪd] [meɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [hæg]

The	sad	-	eyed	maid	became	a	withered	hag
这	伤心	-	眼睛	女佣	成为	一个	干枯	魔女

那位眼神忧郁的女仆变成了一个干瘪的老巫婆。

[ænd; ənd] ['præktɪst] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [faʊl] ['sɔːrsəri] .

And	practised	witchcraft	and	foul	sorcery	.
和	已实践	巫术	和	犯规	巫术	.

他们还从事巫术和邪恶的魔法活动。

[bʌt; bət] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ɔːr] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [waɪ]

But	whence	she	came	,	or	who	she	was	,	or	why
但	何处	她	来了	,	或者	WHO	她	曾是	,	或者	为什么

但她从何而来？她是谁？为什么？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] - , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] .

She	was	called	Elpsie	,	none	could	say	.
她	曾是	称为	-	,	没有任何	可以	说	.

她名叫艾尔普西，但没人能说出她的名字。

[ðeɪ] [nuː]

They	knew
他们	知道

他们知道

[ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ðæt] ['fɑːrmər][hoʊlt][hæd; həd][wʌns] ,
Alone , for sure , that Farmer Holt had once ,
独自的 , 为了 当然 , 那 农民 霍尔特 有 一次 ,

可以肯定的是，霍尔特农夫曾经独自一人.....

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Near to the graveyard , in the dead of night ,
靠近 到 这 墓地 , 在 这 死的 的 夜晚 ,

在墓地附近，夜深人静之时，

[siːn] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] —
Seen by the moonlight , riding on a broom —
已见 经过 这 月光 , 骑术 在 一个 扫帚 —

月光下，骑着扫帚——

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [bɪ'jɑːnd] —
Straight from the castle to the hut beyond —
直的 从 这 城堡 到 这 小屋 超过 —

从城堡一直到城堡后面的小屋——

[ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [laɪk] - , [ɪn][ðə; ði] [er] —
A form and face like Elpsie's , in the air —
一个 形式 和 脸 喜欢 - , 在 这 空气 —

空中出现了一个和艾尔普西一样的身形和脸庞——

['skætərɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [kɜːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] !
Scattering on all sides curses as she flew !
散射 在 全部 侧面 诅咒 作为 她 飞翔 !

她飞翔时，四面八方传来咒骂声!

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
And people fearful were of meeting her ,
和 人们 可怕 是 的 会议 她 ,

人们害怕见到她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪrd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ]['maɪrəz] [wel] .
And even feared to pass by Myra's Well .
和 甚至 害怕 到 经过 经过 米拉的 出色地 .

甚至连经过米拉井都害怕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [θætʃ] [ʌv; əv] - [hʌt] ['ʌpˌkɜːrlz]
From the low thatch of Elpsie's hut upcurls
从 这 低的 苫 的 - 小屋 卷发

从埃尔普西小屋低矮的茅草屋顶上卷曲着

[ə; eɪ] [smoʊk] - [reɪθ] , ['dɪmli] [siːn] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz]
A smoke - wraith , dimly seen ; beneath the eaves
一个 抽烟 - 幽灵 , 依稀 已见 ; 下面 这 檐

屋檐下，隐约可见一缕烟雾幽灵。

[blæk] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] , [seɪv] [wer] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gliːm] ,
Black shadows fall , save where a yellow gleam ,
黑色的 阴影 落下 , 节省 在哪里 一个 黄色的 闪耀 ,

黑色的阴影笼罩着大地，只有一丝黄色的光芒闪过。

[dʌl] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krevɪs] [pɔːz] .
Dull and uncertain , from a crevice pours .
乏味的 和 不确定 , 从 一个 裂缝 倾倒 .

沉闷而不确定，从缝隙中倾泻而出。

[loʊ] - ['pendənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kreɪn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] ,
Low - pendant from a crane , within the hut ,
低的 - 吊坠 从 一个 起重机 , 之内 这 小屋 ,

从起重机上垂下的低位吊钩，位于小屋内

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [pɑːt][ɪz] ['sɪmərɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪər] ,

A	great	black	pot	is	simmering	o'er	a	fire	,
一个	伟大的	黑色的	锅	是	煨煮	超过	一个	火	,

一口大黑锅在火上咕嘟咕嘟地冒着热气。

[huːz] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [bɪ'reɪz] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ] [stuːl] ,

Whose	flickering	light	bewrays	a	couch	,	a	stool	,
谁	闪烁	光	背叛	一个	长椅	,	一个	凳子	,

摇曳的灯光映照出一张沙发、一张凳子，

[ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['tætərd] [fɔːrm]

And	,	crouching	by	the	fire	,	the	tattered	form
和	,	蹲伏	经过	这	火	,	这	破烂	形式

而蜷缩在火堆旁的，是那副破烂的身影

[ðə; ði] ['mætɪd] [her] , [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] - ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] ,

The	matted	hair	,	the	parchment	-	wrinkled	skin	,
这	哑光	头发	,	这	羊皮纸	-	皱	皮肤	,

蓬乱的头发，皱巴巴的皮肤，

[ʌv; əv] - — ['elboʊɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər][dʒaʊl]

Of	Elpsie	—	elbowing	her	knees	,	her	jowl
的	-	—	肘击	她	膝盖	,	她	面颊

埃尔普西——用手肘顶着膝盖，她的下巴

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][laɪk][ə; eɪ] [wedʒ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][pɑːmz] —

Supported	like	a	wedge	between	her	palms	—
有	喜欢	一个	楔	之间	她	棕榈树	—

像楔子一样被她双手托着——

['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['fiːbli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] —

Crouching	and	swaying	feebly	back	and	forth	—
蹲伏	和	摇晃	虚弱地	后退	和	前进	—

他蜷缩着身子，无力地前后摇晃——

[hɜːr; hər] [geɪz] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [skʌm]

Her	gaze	intent	upon	the	shifting	scum
她	目光	意图	之上	这	转变	浮渣

她的目光紧紧盯着那层流动的浮渣。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] ['veɪpər][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zuːdz] —

Or	on	the	greenish	vapor	it	exudes	—
或者	在	这	绿绿色	汽	它	散发	—

或者说，是它散发出的绿色蒸汽——

[ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [krækt] [vɔɪs] [kruːnz] [ʌn'kænɪli] :

The	while	her	cracked	voice	croons	uncannily	:
这	尽管	她	裂纹	嗓音	低吟浅唱	不可思议地	:

她沙哑的声音却诡异地低吟着：

- [kruːn] .

ELPSIE'S	CROON	.
-	轻哼	.

艾尔普西的低吟。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] [reɪs] - [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl][feɪl]

In	the	Halls	of	the	Morvens	the	race	-	curse	shall	fail
在	这	大厅	的	这	-	这	种族	-	诅咒	将	失败

在莫文的殿堂里，种族诅咒终将失效。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [hiːvz] [ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] ,

When	the	Great	Mountain	heaves	and	comes	down	to	the	vale	,
什么时候	这	伟大的	山	起伏	和	来	向下	到	这	谷	,

当巍峨的山峰隆起，缓缓落入山谷时，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðə; ði][sɪn][ʃæl; ʃəl] [bɪ'weɪl] .

And	the	last	of	his	race	the	Sin	shall	bewail	.
和	这	最后的	的	他的	种族	这	罪	将	哀叹	.

而他族中最后的罪人将发出哀号。

[blæk] [toʊdz] ['lɪvər] ,

Black	toad's	liver	,
黑色的	蟾蜍的	肝	,

黑蟾蜍的肝脏

[griːn] ['sneɪks] [slaɪm] ,

Green	snake's	slime	,
绿色的	蛇的	粘液	,

绿蛇的黏液，

['heɪz(ə)l]['slɪvər] ,

Hazel	sliver	,
榛	银片	,

榛子片，

['wɪtʃɪz] [graɪm] ,

Witches	grime	,
女巫	污垢	,

女巫的污垢，

[waɪt] - [tɪpt] [teɪl][ʌv; əv][koʊl] - [blæk] [kæt] ,

White	-	tipt	tail	of	coal	-	black	cat	,
白色的	-	蒂普特	尾巴	的	煤炭	-	黑色的	猫	,

漆黑猫的尾巴尖是白色的，

[rɔtid] [wɪŋ] [ʌv; əv]['væmpaɪər][bæt] ,

Rotted	wing	of	vampire	bat	,
腐烂的	翼	的	吸血鬼	蝙蝠	,

吸血蝙蝠腐烂的翅膀

[wɜːr; wər] - ['wʊlfs] [tuːθ] , [ænd; ənd] [klɔː] [ʌv; əv][ræt] ,

Were	-	wolf's	tooth	,	and	claw	of	rat	,
是	-	狼的	齿	,	和	爪	的	鼠	,

狼人的牙齿，和老鼠的爪子，

['sɪmər] !

Simmer	!
煨	!

煨!

['sɪmər] !

simmer	!
煨	!

煨!

['sɪmər] !

simmer	!
煨	!

煨!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] ['ʌtərli] [daɪ]

For	the	curse	of	the	Morvens	shall	utterly	die
为了	这	诅咒	的	这	-	将	完全地	死

莫文家族的诅咒必将彻底消亡

[wen] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , [hɑːrd] - [baɪ] ,

When	a	Raven	,	at	midnight	,	by	moonlight	,	hard	-	by	,
什么时候	一个	乌鸦	,	在	午夜	,	经过	月光	,	难的	-	经过	,

当一只渡鸦，在午夜时分，月光下，在附近，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [flai] .

With	the	weight	of	a	Forest	shall	easily	fly	.
和	这	重量	的	一个	森林	将	容易地	飞	.

背负着森林的重量，也能轻易飞翔。

['meɪdnz] [fɪrz] [ænd; ənd]

Maiden's	fears	and
少女的	恐惧	和

少女的恐惧和

['suːtɝz] [moʊnz] ,

Suitor's	moans	,
求婚者的	呻吟	,

求婚者的呻吟声

[ded] ['gɝːlz] [terz] [ænd; ənd]

Dead	girl's	tears	and
死的	女孩们	眼泪	和

死去的女孩的眼泪和

['wɔrˌlɔks] [grəunz] ,

Warlock's	groans	,
术士的	呻吟	,

术士的呻吟声

['spɪrɪts] - [dʌst] [frʌm; frəm] ['wɪtʃɪz] - [bruːm] ,

Spirits	'	dust	from	witches	'	broom	,
烈酒	-	灰尘	从	女巫	-	扫帚	,

女巫扫帚上的精灵尘埃

[drɑːp][ʌv; əv] [frɔːθ] [frʌm; frəm]['mædˌmænz] [spjuːm] ,

Drop	of	froth	from	madman's	spume	,
降低	的	泡沫	从	疯子的	泡沫	,

疯子嘴里喷出的一滴泡沫

['aɪvi] [liːf] [frʌm; frəm] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] ,

Ivy	leaf	from	crack	of	doom	,
常春藤	叶子	从	裂缝	的	厄运	,

来自末日裂缝的常春藤叶

['sɪmər] !

Simmer	!
煨	!

煨!

['sɪmər] !

simmer	!
煨	!

煨!

['sɪmər] !

simmer	!
煨	!

煨!

[wen] [ðə; ði] ['temptər] [ɪz] [wiːk] [bɪ'saɪd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,

When	the	Tempter	is	weak	beside	Goodness	and	Grace	,
什么时候	这	诱惑者	是	虚弱的	旁	善良	和	优雅	,

当诱惑者在良善和恩典面前显得软弱无力时

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪz] [ə'təʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] ,

And	the	Wrong	is	atoned	in	the	very	same	place	,
和	这	错误的	是	赎罪	在	这	非常	相同的	地方	,

而错误也正是在同一个地方得到赎罪。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] ['hæpinəs] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] - [dɑ:rk] [reɪs] .

Then	shall	Happiness	fall	upon	Morven's	dark	race	.
然后	将	幸福	落下	之上	-	黑暗的	种族	.

届时，幸福将降临到莫文的黑暗种族身上。

[haʊ] [kʌmz] [sɜ:r] ['bɜ:rtrəm] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

How	comes	Sir	Bertram	here	at	such	a	time	?
如何	来	先生	伯特伦	这里	在	这样的	一个	时间	?

伯特伦爵士为何在这个时候来到这里?

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [di'speld] [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] ?

And	has	his	walk	dispelled	his	phantasies	?
和	有	他的	走	驱散	他的	幻想	?

他的这次散步是否打破了他的幻想?

[θru:] [ðə; ði] [krɪsp] [naɪt] - [er] ['feɪntli] [bu:mz] [ə; eɪ] [bel] ;

Through	the	crisp	night	-	air	faintly	booms	a	bell	;
通过	这	脆	夜晚	-	空气	淡淡的	繁荣	一个	钟	;

清冷的夜空中隐隐传来一声钟鸣;

" - [tɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

"	'	Tis	from	the	castle	.
"	-	的	从	这	城堡	.

"这是从城堡里传来的。"

[ðer; ðər] [ɪz] ['maɪrəz] [wel] !

There	is	Myra's	well	!
那里	是	米拉的	出色地	!

那里有米拉之井!

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] !

Eleven	o'clock	—	and	still	a	mile	from	home	!
十一	点钟	—	和	仍然	一个	英里	从	家	!

十一点了——离家还有一英里!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] - [hʌt] !

And	there	is	Elpsie's	hut	!
和	那里	是	-	小屋	!

还有艾尔普西的小屋!

[wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [mi:n] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [noʊts] [ðə; ði] [dʌl] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [laɪt]

"	And	as	he	notes	the	dull	outpouring	light
"	和	作为	他	笔记	这	乏味的	倾泻	光

"当他注意到那黯淡的倾泻而下的光线时

[ðə; ði] ['kræni] [grəuz] [mɔ:r] [braɪt] , [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒər] [si:mz] !

The	cranny	grows	more	bright	,	and	larger	seems	!
这	裂缝	生长	更多的	明亮的	,	和	更大的	似乎	!

缝隙变得越来越亮，看起来也越来越大了!

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [mi:n] ?

"	What	could	that	mean	?
"	什么	可以	那	意思是	?

那可能意味着什么?

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] [wʊd] [tel] .

A	moment	more	would	tell	.
一个	片刻	更多的	会	告诉	.

再过一会儿就知道了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] ['prɑːfəsi] !

"	And	then	he	hears	the	warlock's	prophecy	!
"	和	然后	他	听到	这	术士的	预言	!

然后他听到了术士的预言!

[hiː; hi] [pɪrz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [siːz] , [ɔːr] [siːmz] [tuː; tə] [siː] ,

He	peers	within	and	sees	,	or	seems	to	see	,
他	同龄人	之内	和	看到	,	或者	似乎	到	看	,

他向内窥视，看到了，或者似乎看到了，

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] - [aɪd] ['meɪd(ə)n][ɔːl][ə'loʊn] ,

A	sweet	and	sad	-	eyed	maiden	all	alone	,
一个	甜的	和	伤心	-	眼睛	少女	全部	独自的	,

一位孤身一人、眼神甜美忧伤的少女，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hɑːrd] - [baɪ][ðə; ði]['faɪər] !

Reclining	on	a	couch	hard	-	by	the	fire	!
斜倚	在	一个	长椅	难的	-	经过	这	火	!

斜倚在壁炉旁的沙发上!

[hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] ['driːmiŋ] , [lʊks] [ə'gen] —

He	rubs	his	eyes	,	as	dreaming	,	looks	again	—
他	摩擦	他的	眼睛	,	作为	做梦	,	看起来	再次	—

他揉了揉眼睛，仿佛从梦中醒来，再次望去——

[ænd; ənd] [siːz] [æn; ən] ['empti] [kaʊtʃ] , [dʌl] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] ,

And	sees	an	empty	couch	,	dull	flickering	flames	,
和	看到	一个	空的	长椅	,	乏味的	闪烁	火焰	,

然后看到一张空荡荡的沙发，昏暗摇曳的火焰，

[ænd; ənd] ['tuːθləs] - ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] !

And	toothless	Elpsie	rocking	to	and	fro	!
和	无牙	-	摇滚	到	和	弗	!

还有没牙的艾尔西摇来摇去!

[ðen] [hiː; hi] [ri'membəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ðæt] [wʌns] —

Then	he	remembers	,	with	a	start	,	that	once	—
然后	他	记得	,	和	一个	开始	,	那	一次	—

然后他猛然想起，曾经——

[oʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! — [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wen] [nɔːr] [wer] —

O	,	long	ago	!	—	he	knows	not	when	nor	where	—
哦	,	长的	前	!	—	他	知道	不是	什么时候	也不	在哪里	—

哦，很久以前！——他既不知道是什么时候，也不知道是在哪里——

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][pleɪn][æz; əz] [ðɪs] ,

He	had	a	dream	,	distinct	and	plain	as	this	,
他	有	一个	梦	,	清楚的	和	清楚的	作为	这	,

他做了一个梦，梦境清晰明了，就像这样:

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [self] - [seɪm] [sæd] - [aɪd] [meɪd]

In	which	he	saw	this	self	-	same	sad	-	eyed	maid
在	哪个	他	锯	这	自己	-	相同的	伤心	-	眼睛	女佣

他看到了那个眼神忧郁的女仆。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tuːθləs] [hæg] !

Upon	the	couch	—	and	then	the	toothless	hag	!
之上	这	长椅	—	和	然后	这	无牙	魔女	!

沙发上——然后是那个没牙的老巫婆!

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mɔːs] - [groʊn] [wel] —

And	after	that	,	beside	a	moss	-	grown	well	—
和	后	那	,	旁	一个	苔藓	-	生长	出色地	—

之后，在一口长满青苔的水井旁——

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi]['maɪrəz] ? — ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,

Could	**that**	**be**	**Myra's**	**?**	**—**	**kneeling**	**on**	**the**	**curb**	**,**
可以	那	是	米拉的	?	—	跪着	在	这	抑制	,

那是米拉的吗？——跪在路边

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [hæf] - ['silvəd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,

Her	**golden**	**hair**	**half**	**-**	**silvered**	**by**	**the**	**moon**	**,**
她	金的	头发	一半	-	银色	经过	这	月亮	,

她金色的头发被月光染成了半银。

[ænd; ənd]['vaɪələt] [aɪz] [lɪt] [ʌp][baɪ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,

And	**violet**	**eyes**	**lit**	**up**	**by**	**love**	**divine**	**,**
和	紫色	眼睛	点燃向上		经过	爱	神圣的	,

紫罗兰色的眼睛因神圣的爱而闪耀，

[hɪz; ɪz]['eɪdə; 'edə] — [hɪz; ɪz] !

His	**Ada**	**—**	**his**	**!**
他的	艾达	—	他的	!

他的女儿艾达——他的！

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mɪst]

And	**then**	**there**	**came**	**a**	**mist**
和	然后	那里	来了	一个	薄雾

然后，雾气弥漫开来。

[wɪtʃ] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɛmri] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

Which	**blotted**	**from**	**his**	**mem'ry**	**all**	**the**	**rest**	**.**
哪个	印迹	从	他的	记忆	全部	这	休息	.

这让他把其余的记忆都抹去了。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪmpɪŋ] ['dɛvəlz] !

"	**Ten**	**thousand**	**limping**	**devils**	**!**
"	十	千	跛行	魔鬼	!

“一万个跛脚的魔鬼！”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Could	**it**	**be**
可以	它	是

会不会是.....

[ðə; ði] [wel] [hæd; həd]['mædʒɪk] ['paʊər] ? — [ðæt]

The	**well**	**had**	**magic**	**power**	**?**	**—**	**That**
这	出色地	有	魔法	力量	?	—	那

那口井有魔法吗？——那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ?

She	**had**	**heard**	**?**
她	有	听到	?

她听说了？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [naɪt] [wʊd] [test] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**She**	**this**	**night**	**would**	**test**	**it**	**?**
那	她	这	夜晚	会	测试	它	?

她今晚会考验她吗？

" [ðʌs] [θɔːt] [hiː; hi] ;

"	**Thus**	**thought**	**he**	**;**
"	因此	想法	他	;

他如此想；

" [ænd; ənd] [ðen] [oʊld] - [wɜːrdz] — [nɛə] [noʊn] [tuː; tə][feɪl] !

"	**And**	**then**	**Old**	**Elpsie's**	**words**	**—**	**ne'er**	**known**	**to**	**fail**	**!**
"	和	然后	老的	-	字	—	从未	已知	到	失败	!

“然后老埃尔普西的话——从未失灵过！”

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [soʊlz] [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
By all the Saints and Souls I'll wait and see !
经过 全部 这 圣徒队 和 灵魂 患病的 等待 和 看 !

以所有圣徒和灵魂的名义，我拭目以待!

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [rɪr] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [haʊs] —
" From out the rear - door of the Farmer's house —
" 从 出去 这 后部 - 门 的 这 农民的 房子 —

“从农夫家的后门出去——

[ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] , [ænd; ənd] [fæst] [ə'sliːp] —
The old folks long since gone , and fast asleep —
这 老的 各位 长的 自从 已消失 , 和 快速地 睡着了 —

老人们早已离世，长眠不醒——

[goʊz] ['prɪti] ['hɛti] .
Goes pretty Hettie .
去 漂亮的 海蒂 .

真是太棒了，Hettie。

[wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [iːv]
Once before this Eve
一次 前 这 前夕

今夜之前

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] ,
She went a short space hand - in - hand with John ,
她 去 一个 短的 空间 手 - 在 - 手 和 约翰 ,

她和约翰手牵手走了一小段路，

[bəuθ] ['blaɪndfoʊld] , [tuː; tə] [pʊl] [keɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə'loʊn] :
Both blindfold , to pull kail ; but now alone :
两个都 眼罩 , 到 拉 凯尔 ; 但 现在 独自的 :

两人都蒙着眼睛，去拉凯尔；但现在只剩下他们了:

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə; eɪ] [bæg] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [siːd] —
Under her arm a bag half full of seed —
在下面 她 手臂 一个 包 一半 满的 的 种子 —

她腋下夹着半袋种子——

[hemp] - [siːd] — [ðə; ði] [wɪtʃ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [soʊ] ,
Hemp - seed — the which at midnight she must sow ,
麻 - 种子 — 这 哪个 在 午夜 她 必须 母猪 ,

大麻籽——她必须在午夜播种的那种种子，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['riːpər] [kʌm] —
And , looking back , will see the reaper come —
和 , 寻找 后退 , 将要 看 这 死神 来 —

回首往事，终将看到死神降临——

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [krɑːp] — [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [spaʊs] !
Gathering the growing crop — her future spouse !
采集 这 生长 庄稼 — 她 未来 配偶 !

收集正在生长的作物——她未来的丈夫!

[skers] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] , [wen] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
Scarce is she hid from view , when after her ,
稀少 是 她 隐藏 从 看法 , 什么时候 后 她 ,

她几乎无法躲藏，在她身后，

[steps] [fɔːrθ] [slaɪ] [dʒɑːn] , [ə; eɪ] ['sɪkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] !
Steps forth sly John , a sickle in his hand !
步骤 前进 狡猾 约翰 , 一个 镰刀 在 他的 手 !

狡猾的约翰走了出来，手里拿着一把镰刀!

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [stiːlz] ['eɪdə; 'edə] , ['tremblɪŋ] [wʌn] —
Then , from the front , steals Ada , trembling one —
然后 , 从 这 正面 , 偷窃 艾达 , 发抖 一 —

然后，从前面，一个颤抖的人偷走了艾达——

[hæf] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] —
Half startled at the shadows on the lawn —
一半 惊慌 在 这 阴影 在 这 草地 —

被草坪上的影子吓了一跳——

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] - ['maɪrəz] [wel] !
And takes the bridle - path t'ward Myra's well !
和 需要 这 辔 - 小路 - 米拉的 出色地 !

然后沿着马道走向迈拉之井!

[ðə; ði] [wɪnd] [saɪz] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,
The wind sighs softly through the falling leaves ,
这 风 叹息 轻轻 通过 这 坠落 树叶 ,

风轻轻吹过飘落的树叶，发出低沉的叹息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪz] [hæf] [rɪ'spɑːnsɪvli] .
And she sighs half responsively .
和 她 叹息 一半 积极响应 .

她半是回应地叹了口气。

[ðə; ði][bɑːrk]
The bark
这 吠

树皮

[ʌv; əv] ['dɪstənt] [haʊnd] [saʊndz] ['streɪndʒli] [nɪr] !
Of distant hound sounds strangely near !
的 遥远 猎犬 声音 奇怪的 靠近 !

远处猎犬的叫声，竟近在咫尺!

[ðə; ði] [loʊ]
The low
这 低的

低

[ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['kæt(ə)l] [siːmz] [laɪk] [nɪr] - [baɪ][groʊn] ,
Of far - off cattle seems like near - by groan ,
的 远的 - 离开 牛 似乎 喜欢 靠近 - 经过 呻吟 ,

远处牛群的叫声听起来像是近处的呻吟声，

[ænd; ənd] [sendz] [streɪndʒ] ['ʃʌdəz] [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [freɪm] ;
And sends strange shudders through her hurrying frame ;
和 发送 奇怪的 颤抖 通过 她 匆忙 框架 ;

这让她匆忙的身躯感到一阵莫名的颤栗;

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ɔːr] ['snæpɪŋ] [twɪg] ,
The rustle of the leaves , or snapping twig ,
这 沙沙 的 这 树叶 , 或者 啪啪 枝条 ,

树叶沙沙作响，或树枝断裂的声音

[meɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɑːk] !
Makes her heart beat more quickly than a clock !
制作 她 心 打 更多的 迅速地 比 一个 钟 !

让她心跳比钟表还快!

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [wel]
An hundred times before she sees the well
一个 百 时代 前 她 看到 这 出色地

她见过一百次井

[ʃi:; ʃi][klɑ:sps][hɜ:r; hər]['roʊzəri][ænd; ənd] [sez] [ə; eɪ] [prer]

She	clasps	her	rosary	and	says	a	prayer
她	扣环	她	念珠	和	说道	一个	祷告

她紧紧握住念珠，开始祈祷。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hoʊm] [ə'gen] [wʌns] [mɔ:r] —

And	wishes	she	were	home	again	once	more	—
和	愿望	她	是	家	再次	一次	更多的	—

她多么希望自己能再次回家——

[jet] ['hɜ:ri] [ɔ:l][ðə; ði]['fæstər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] !

Yet	hurries	all	the	faster	on	her	way	!
然而	匆忙	全部	这	快点	在	她	方式	!

但她却越走越快!

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [her] [dæʃt] [swɪft] [ə'krɔ:s]

And	once	a	frightened	hare	dashed	swift	across
和	一次	一个	害怕	野兔	虚线	迅速	穿过

一只受惊的野兔飞快地冲过

[hɜ:r; hər] ['goʊstli] [pæθ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔ:l]

Her	ghostly	path	,	and	shook	with	terror	all
她	幽灵般的	小路	,	和	摇晃	和	恐怖	全部

她幽灵般的路径，令所有人恐惧颤抖。

[hɜ:r; hər] ['kʌmli] [lɪmz] !

Her	comely	limbs	!
她	漂亮	四肢	!

她那优美的四肢!

[ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:] [aɪz] —

And	once	she	saw	two	eyes	—
和	一次	她	锯	二	眼睛	—

当她看到两只眼睛时——

[tu:] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['spɑ:kld] , - [ni:θ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ,

Two	piercing	eyes	that	sparkled	,	'	neath	a	bush	,
二	冲孔	眼睛	那	闪闪发光	,	-	下方	一个	衬套	,

灌木丛下，两只炯炯有神的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['gɪdi] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔ:s] —

And	made	her	giddy	till	she	signed	the	cross	—
和	制成	她	头晕	直到	她	签名	这	叉	—

弄得她头晕目眩，直到她在十字架上签了名——

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt][flɪt][fæst] [ə'weɪ] !

And	saw	a	great	black	cat	flit	fast	away	!
和	锯	一个	伟大的	黑色的	猫	掠过	快速地	离开	!

然后我看到一只巨大的黑猫飞快地飞走了!

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:]

Strange	shapes	on	either	hand	she	seemed	to	see
奇怪的	形状	在	任何一个	手	她	似乎	到	看

她似乎看到双手上出现了奇怪的形状。

[wɪtʃ] [dʒaɪbd][ænd; ənd] [weɪvd] [lɔ:ŋ] ['ʃædoʊi] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

Which	gibed	and	waved	long	shadowy	arms	,	and	shook
哪个	嘲讽	和	挥手	长的	阴暗的	武器	,	和	摇晃

它嘲弄着，挥舞着长长的阴影手臂，摇晃着

[lɔ:ŋ] [θrɛtnɪŋ] ['fɪŋgərz][æt; ət][hɜ:r; hər] !

Long	threat'ning	fingers	at	her	!
长的	威胁	手指	在	她	!

长长的手指威胁着她!

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
Once **she** **thought**
一次 她 想法

她曾想过

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [triː] - [tɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,
She **saw** **,** **betwixt** **a** **tree** **-** **top** **and** **the** **moon** **,**
她 锯 , 中间 一个 树 - 顶部 和 这 月亮 ,

她看见，在树梢和月亮之间，

[ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] - [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ,
A **witches** **form** **with** **Elpsie's** **face** **,** **and** **heard** **,**
一个 女巫 形式 和 - 脸 , 和 听到 ,

一个长着艾尔普西脸的女巫形态，然后听到：

[ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [hɑːrʃ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [fɔːl] !
Or **thought** **she** **heard** **,** **harsh** **maledictions** **fall** **!**
或者 想法 她 听到 , 残酷的 诅咒 落下 !

或者她以为她听到了，严厉的诅咒降临了！

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [slipt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
And **once** **she** **slipt** **,** **and** **nearly** **fell** **with** **fright** **,**
和 一次 她 滑倒 , 和 几乎 跌倒 和 惊吓 ,

她有一次脚下一滑，差点因为惊恐而摔倒，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['slaɪmi] , ['muːvɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] [krɔːld] !
Upon **a** **slimy** **,** **moving** **thing** **,** **that** **crawled** **!**
之上 一个 黏糊糊的 , 移动 事物 , 那 爬行 !

爬上一个黏糊糊的、会动的、会爬的东西！

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dredɪd] [wɜːr; wər] - ['wʊlfs] [haʊl] !
And **thrice** **she** **heard** **the** **dreaded** **were** **-** **wolf's** **howl** **!**
和 三次 她 听到 这 令人恐惧的 是 - 狼的 嗥 !

她三次听到了可怕的狼人的嚎叫！

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] [fleɪm] - [aɪd] [sneɪk] [dɪd] [hɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] !
And **thrice** **a** **flame** **-** **eyed** **snake** **did** **hiss** **at** **her** **!**
和 三次 一个 火焰 - 眼睛 蛇 做过 嘶 在 她 !

一条眼睛长着火焰的蛇三次朝她发出嘶嘶声！

[ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊl] !
And **thrice** **she** **heard** **the** **hooting** **of** **an** **owl** **!**
和 三次 她 听到 这 倒彩 的 一个 猫头鹰 !

她三次听到猫头鹰的叫声！

[bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] , [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ʃɑːrp] [bɪ'set]
Below **,** **above** **,** **on** **all** **sides** **,** **sharp** **beset**
以下 , 多于 , 在 全部 侧面 , 锋利的 围困

下方、上方、四面八方，锐利地包围着

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [θrets] ,
With **horrid** **shapes** **and** **phantasies** **and** **threats** **,**
和 可怕的 形状 和 幻想 和 威胁 ,

带着可怕的形状、幻想和威胁，

[wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [pɔːr'tɛnʃəs] [stɪl]
Which **grew** **more** **numerous** **and** **portentious** **still**
哪个 生长 更多的 很多的 和 不祥的 仍然

数量越来越多，预示着不祥之兆，而且愈演愈烈。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wel] ,
As **she** **came** **nearer** **to** **the** **sacred** **well** **,**
作为 她 来了 更近 到 这 神圣 出色地 ,

当她靠近圣井时，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [hɜːr; hər] [fɔːrm] ,
Until her limbs could scarcely bear her form ,
直到 她 四肢 可以 几乎 熊 她 形式 ，

直到她的四肢几乎无法支撑她的身体，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [feɪθ] [siːmd] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [fɪr] ,
And all her Faith seemed vanishing in fear ,
和 全部 她 信仰 似乎 消失 在 害怕 ，

她所有的信仰似乎都在恐惧中消散了。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [ɪk'spektənsi] .
And courage almost failed expectancy .
和 勇气 几乎 失败的 预期 .

勇气几乎辜负了人们的期望。

[æt; ət] [læst] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wel] [ɪn] [saɪt] ,
At last , thank God , the sacred well in sight ,
在 最后的 ， 感谢 上帝 ， 这 神圣 出色地 在 视线 ，

终于，感谢上帝，圣井出现在眼前。

[ʃiː; ʃi] [niːl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [biːdz]
She kneels some minutes more , to tell her beads
她 跪着 一些 分钟 更多的 ， 到 告诉 她 珠子

她跪了几分钟，继续念珠子。

[ænd; ənd] ['gæðər] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'poʊz]
And gather breath and strength and that repose
和 收集 气息 和 力量 和 那 休息

积蓄气息、力量和宁静

[ænd; ənd] ['fɪksəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]
And fixity of purpose needed for
和 固定性 的 目的 需要 为了

以及目标的坚定性

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [test] .
The coming test .
这 未来 测试 .

即将到来的考验。

[ðen] ['raɪzɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt]
Then rising , looking not
然后 上升 ， 寻找 不是

然后起身，不看

[tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [wel] —
To right or left , she comes unto the well —
到 正确的 或者 左边 ， 她 来 到 这 出色地 —

无论向左还是向右，她都会来到井边——

[æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [oʊk] —
An open space near by the sacred oak —
一个 打开 空间 靠近 经过 这 神圣 橡木 —

圣橡树附近的一片空地——

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ʌplɪft] ,
And kneeling at the curb , with eyes uplift ,
和 跪着 在 这 抑制 ， 和 眼睛 提升 ，

她跪在路边，双眼向上抬起，

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [prerz] [ðiːz] [wɜːrdz] :
She addeth to her other prayers these words :
她 addeth 到 她 其他 祈祷 这些 字 :

她在祷告词中又加上了这些话：

" [oʊ] ['seɪntɪd] ['maɪrə] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] [deθ]

"	O	Sainted	Myra	,	sanctified	by	death
"	哦	圣徒	米拉	,	圣化	经过	死亡

"哦，圣洁的米拉，因死亡而圣化

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [sʌtʃ] [æz; əz] [muːvd] [bəuθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;

And	sorrows	such	as	moved	both	Earth	and	Heaven	;
和	悲伤	这样的	作为	已搬	两个都	地球	和	天堂	;

以及撼动天地的悲痛；

[oʊ] ['seɪntɪd] ['maɪrə] , [pjʊrəˌfaɪd] [θruː] [terz]

O	Sainted	Myra	,	purified	through	tears
哦	圣徒	米拉	,	纯化	通过	眼泪

圣洁的米拉，泪水洗净了你的灵魂

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wel] [berz] ['wɪtnəs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

Of	which	this	well	bears	witness	night	and	day	;
的	哪个	这	出色地	熊	证人	夜晚	和	天	;

这口井日夜见证着这一切；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ]['hoʊli] ['mʌðər] , [ɪn] [huːz] [hɑːrt]

And	thou	,	O	Holy	Mother	,	in	whose	heart
和	你	,	哦	圣	母亲	,	在	谁	心

还有你，哦圣母，在你的心中

[ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [faɪnd][ə; eɪ][waɪd] - [soʊld] ['sɪmpəθi]

The	erring	find	a	wide	-	souled	sympathy
这	犯错	寻找	一个	宽的	-	有灵魂的	同情

犯错者会得到宽宏大量的同情。

[ænd; ənd] ['miːdieɪt] [help] — [oʊ][help][ˌem 'iː] [naʊ] [aɪ] [preɪ] !

And	mediate	help	—	O	help	me	now	I	pray	!
和	调解	帮助	—	哦	帮助	我	现在	我	祈祷	!

请您伸出援手——哦，请您现在帮助我！

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][sɪn] , [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] —

If	this	be	sin	,	to	wish	to	know	the	Truth	—
如果	这	是	罪	,	到	希望	到	知道	这	真相	—

如果渴望了解真理也是一种罪过——

[ðæt] [truːθ] [wɪtʃ] [fɑːnd] ['hɑːrts] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wel] —

That	Truth	which	fond	hearts	find	within	this	well	—
那	真相	哪个	喜爱	心	寻找	之内	这	出色地	—

那颗充满爱心的心灵在这口井中发现的真理——

[fər'gɪv] [ðə; ði][sɪn] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪs] !

Forgive	the	sin	,	and	save	me	of	thy	grace	!
原谅	这	罪	,	和	节省	我	的	你的	优雅	!

饶恕我的罪过，用你的恩典拯救我！

" [hɜːr; hər] ['pensɪv] [poʊz] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [klæspt] - [hændz] , [hɜːr; hər] [her]

"	Her	pensive	pose	,	her	small	claspt	-	hands	,	her	hair
"	她	沉思的	姿势	,	她	小的	搭扣	-	双手	,	她	头发

她沉思的姿态，她紧握的小手，她的头发

[laɪk] ['goʊldən] [θredz] [ɪn] ['sɪlvəri] [er] [bi'stəːd] ,

Like	golden	threads	in	silvery	air	bestirred	,
喜欢	金的	线程	在	银色	空气	搅拌	,

如同银色空气中飘动的金丝，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪndʒl] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz]

The	beauty	of	her	angel	face	,	her	eyes
这	美丽	的	她	天使	脸	,	她	眼睛

她天使般的面容，她的眼睛，多么美丽

[lɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪn] [ɪ'fʌldʒəns] [laɪk] [twɪn] [stɑ:rz] ,

Lit	with	divine	effulgence	like	twin	stars	,
点燃	和	神圣的	光辉	喜欢	双	明星	,

如同双星般闪耀着神圣的光辉，

[hɜ:r; hər] ['trʌstfl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [feɪθ] , [wʊd] [melt]

Her	trustful	innocence	and	faith	,	would	melt
她	值得信赖的	无辜	和	信仰	,	会	熔化

她那份信任、纯真和信仰，将会融化

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] !

A	heart	of	stone	to	worship	at	her	feet	!
一个	心	的	石头	到	崇拜	在	她	脚	!

一颗铁石心肠，甘愿跪拜在她脚下！

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kɜ:rb] —

With	outstretched	arms	and	timid	touch	of	curb	—
和	伸展	武器	和	胆小	触碰	的	抑制	—

伸出双臂，怯生生地触碰路沿——

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] — [ʃi:; ʃi] ['fɔ:rwərd] [bendz] ,

Thinking	the	time	has	come	—	she	forward	bends	,
思维	这	时间	有	来	—	她	向前	弯曲	,

她觉得时机已到——她向前弯下腰，

[lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['glæsi] ['sɜ:rfɪs] [ðen] —

Looks	down	upon	the	glassy	surface	then	—
看起来	向下	之上	这	玻璃状	表面	然后	—

他俯视着光滑的表面——

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊks] , [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [er] [rɪ'zaʊndz]

And	as	she	looks	,	the	startled	air	resounds
和	作为	她	看起来	,	这	惊慌	空气	回响

她望去，惊愕的空气中回荡着异样的声响。

[wɪð; wɪθ] ['klæŋɪŋ] [bel] , [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [twelv] !

With	clanging	bell	,	which	strikes	the	hour	of	twelve	!
和	叮当声	钟	,	哪个	罢工	这	小时	的	十二	!

伴随着叮当作响的钟声，十二点整到了！

[naʊ] , ['hoʊli] ['meri] , [sper] [ðæt] ['lʌvli] [meɪd] !

Now	,	Holy	Mary	,	spare	that	lovely	maid	!
现在	,	圣	玛丽	,	空闲的	那	迷人的	女佣	!

圣母玛利亚，饶了这位美丽的少女吧！

[wʌt] [si:z] [ʃi:; ʃi] [ðer; ðər] ?

What	sees	she	there	?
什么	看到	她	那里	?

什么人看到她在那里?

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] [pu:l] [si:mz] [dɑ:rk] —

At	first	the	pool	seems	dark	—
在	第一的	这	水池	似乎	黑暗的	—

起初，泳池看起来是黑色的——

[ə; eɪ] [klaʊd] [pər'tʃæns] [swɪft] ['kɔ:rsɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [mu:n] —

A	cloud	perchance	swift	coursing	o'er	the	moon	—
一个	云	或许	迅速	赛跑	超过	这	月亮	—

或许是一朵云迅速掠过月亮——

[ænd; ənd] , ['oʊnli] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] !

And	,	only	dimly	visible	,	A	SHAPE	!
和	,	仅有的	依稀	可见的	,	一个	形状	!

而且，隐约可见一个形状！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊks] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [grəuz] ['klɪrər] , [tɪl]
But , as she looks , the shape grows clearer , till
但 , 作为 她 看起来 , 这 形状 生长 更清晰 , 直到

但是，随着她的注视，形状变得越来越清晰，直到

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['bɜ:rtrəmz] [feɪs] !
She sees the image of Sir Bertram's face !
她 看到 这 图像 的 先生 伯特伦的 脸 !

她看到了伯特伦爵士的脸!

" [oʊ]['bɜ:rtrəm] !
" O Bertram !
" 哦 伯特伦 !

"哦，伯特伦!

[dɪr] [sɜ:r]['bɜ:rtrəm] !
dear Sir Bertram !
亲爱的 先生 伯特伦 !

亲爱的伯特伦爵士!

[gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] ,
God be thanked ,
上帝 是 谢谢 ,

感谢上帝!

" [ʃi:; ʃi][kraɪz] , " [ðæt] ['bɜ:rtrəm] [wɪl] [bi:; bi][lɔ:rd][ʌv; əv][ˌem 'i:] !
" She cries , " that Bertram will be lord of me !
" 她 哭泣 , " 那 伯特伦 将要 是 主 的 我 !

她哭喊道："伯特伦将成为我的主人！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [tu:] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wel] !
" And then she sees TWO faces in the well !
" 和 然后 她 看到 二 面孔 在 这 出色地 !

然后她看到井里有两张脸!

[hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] !
Her own , and his !
她 自己的 , 和 他的 !

她自己的，还有他的!

[æn; ən][ɑ:rm] [sti:lz] - [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] !
An arm steals ' round her waist !
一个 手臂 偷窃 - 圆形的 她 腰部 !

一只手臂悄悄地环住了她的腰!

['stɑ:rtld] , [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] , [ænd; ənd] [swu:nz] [ɪn] ['bɜ:rtrəmz] [ɑ:rmz] !
Startled , she turns , and swoons in Bertram's arms !
惊慌 , 她 转弯 , 和 晕倒 在 伯特伦的 武器 !

她吓了一跳，转身就倒在了伯特伦的怀里!

[hi:; hi][hoʊldz][hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] [brest] ,
He holds her close to his impassioned breast ,
他 持有 她 关闭 到 他的 热情洋溢 胸部 ,

他将她紧紧拥入自己炽热的胸膛，

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [maʊθ] ;
Kissing her hair and eyes and cheeks and mouth ;
接吻 她 头发 和 眼睛 和 脸颊 和 嘴 ;

亲吻她的头发、眼睛、脸颊和嘴唇;

[ðen] [fi:lz] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:rt] ,
Then feels the beating of her fluttering heart ,
然后 感觉 这 殴打 的 她 飘动 心 ,

然后她感觉到了自己怦怦直跳的心跳，

[ænd; ənd] [preɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

And	**prays**	**her**	**to**	**come**	**back**	**to**	**life**	**and**	**him**	**.**
和	祈祷	她	到	来	后退	到	生活	和	他	.

他祈祷她能复活，也能让他复活。

[hiː; hi] [tʃeɪfs] [hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] ['deɪnti] [lɪmz] ,

He	**chafes**	**her**	**small**	**white**	**hands**	**and**	**dainty**	**limbs**	**,**
他	摩擦	她	小的	白色的	双手	和	纤巧	四肢	,

他用力揉搓她白皙的小手和纤细的四肢，

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [drɑːps]['wɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ;

And	**,**	**from**	**the**	**well**	**,**	**drops**	**water**	**on**	**her**	**brow**	**;**
和	,	从	这	出色地	,	滴	水	在	她	眉头	;

井水滴落在她的额头上；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] — [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,

But	**all**	**in**	**vain**	**—**	**so**	**cold**	**and**	**still**	**she**	**lies**	**,**
但	全部	在	徒劳	—	所以	寒冷的	和	仍然	她	谎言	,

但这一切都是徒劳——她冰冷而静止地躺着。

[laɪk] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] ['sʌd(ə)n] ['smɪt][wɪð; wɪθ] [deθ] !

Like	**living**	**beauty**	**sudden**	**smit**	**with**	**death**	**!**
喜欢	活的	美丽	突然	斯密特	和	死亡	!

宛如生前的美丽突然被死亡击中!

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

"	**Fool**	**that**	**I**	**was**	**!**
"	傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʌvər] [kraɪz] —

"	**the**	**anxious**	**lover**	**cries**	**—**
"	这	焦虑的	情人	哭泣	—

“焦虑的恋人哭喊着——”

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrm] [ɪn'diːd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] .

"	**I**	**have**	**worked**	**harm**	**indeed**	**by**	**coming**	**forth**	**.**
"	我	有	工作	伤害	的确	经过	未来	前进	.

“我站出来确实造成了伤害。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米拉之井：万圣节前夜的故事(Myra's Well A Tale of All-Hallow-E'en)

[ðʌs] [ɔːft][wiː; wi][hɜːrt][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [lʌv] [moʊst] [dɪr]
Thus oft we hurt the one we love most dear
因此 经常 我们 伤害 这 一 我们 爱 最多 亲爱的

因此，我们常常伤害我们最爱的人。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː] [leɪt] [ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !
And learn too late the folly of an hour !
和 学习 也 晚的 这 蠢事 的 一个 小时 !

却为时已晚，才领悟到一时之愚的真谛!

" [hiː; hi][lɪfts][hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ,
" He lifts her gently in his loving arms ,
" 他 电梯 她 轻轻地 在 他的 爱 武器 ,

他温柔地将她抱起，

[ænd; ənd] [berz] [hɜːr; hər] ['iːzəli] [tuː; tə] - [hʌt] —
And bears her easily to Elpsie's hut —
和 熊 她 容易地 到 - 小屋 —

然后轻松地把她带到了埃尔普西的小屋——

[noʊ] - [ðer; ðər] — [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən][stændz] ! —
No Elpsie there — the door wide open stands ! —
不 - 那里 — 这 门 宽的 打开 站立 ! —

艾尔普西不在——大门大开着!

[ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [riˈnjuːz] [ðə; ði]['faɪər] ,
And lays her on the couch , renews the fire ,
和 躺下 她 在 这 长椅 , 更新 这 火 ,

然后把她放在沙发上，重新点燃炉火。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] [baɪ]['eɪdəz][saɪd]
And on his bended knee by Ada's side
和 在 他的 弯曲 膝盖 经过 艾达的 边

他单膝跪在艾达身边。

[rɪ'gɑːrdz] [hɜːr; hər] ['sædli] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋli] .
Regards her sadly and adoringly .
问候 她 令人遗憾的是 和 深情地 .

带着悲伤和爱慕的目光注视着她。

[suːn] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ə; eɪ] ['tremər] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [stiːl] ,
Soon he perceives a tremor o'er her steal ,
很快 他 感知 一个 震颤 超过 她 偷 ,

很快他就察觉到她身上传来一阵颤抖，

[swɪft] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp] ,
Swift fluttering of her breath , a sudden gasp ,
迅速 飘动 的 她 气息 , 一个 突然 喘气 ,

她呼吸急促，突然倒吸了一口气。

[ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'kloʊz] —
A deep - drawn sigh , and then her eyes unclose —
一个 深的 - 绘制 叹 , 和 然后 她 眼睛 解开 —

她深深地叹了口气，然后睁开了眼睛——

[hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [soʊ]['tendər][ænd; ənd][soʊ] [truː] ,

Her	violet	eyes	so	tender	and	so	true	,
她	紫色	眼睛	所以	投标	和	所以	真的	,

她那双紫罗兰色的眼睛如此温柔，如此真挚，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] - [lʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][lɪdz] —

Yet	with	a	far	-	off	-	look	between	the	lids	—
然而	和	一个	远的	-	离开	-	看	之间	这	盖子	—

然而，他的目光却游离于眼睑之间——

[ænd; ənd] [geɪz] [hæf] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	gaze	half	mournfully	at	him	.
和	目光	一半	悲伤地	在	他	.

她半是哀伤地望着他。

[ðen] [sɔːft]

Then	soft
然后	柔软的

然后柔软

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][hɜːr; hər][loʊ] [vɔɪs] [saʊndz] [ə'gen] :

And	musical	her	low	voice	sounds	again	:
和	音乐	她	低的	嗓音	声音	再次	:

她低沉的声音再次响起，悦耳动听：

" [maɪ]['bɜːrtrəm] , [maɪn] , [mɪ'θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ,

"	My	Bertram	,	mine	,	methought	I	had	a	dream	,
"	我的	伯特伦	,	矿	,	我的想法	我	有	一个	梦	,

"我的伯特伦，我的，我以为我做了一个梦，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [driːm] [aɪ][lɔːst] [ðiː] — [ðaʊ] , [maɪ][laɪf] !

And	in	that	dream	I	lost	thee	—	thou	,	my	life	!
和	在	那	梦	我	丢失的	你	—	你	,	我的	生活	!

在那场梦中，我失去了你——你，我的生命！

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [driːm] , [ə'nʌðər] [driːm] ,

And	yet	through	all	that	dream	,	another	dream	,
和	然而	通过	全部	那	梦	,	其他	梦	,

然而，在所有这些梦境中，又出现了另一个梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['meɪdɪst][ˌem 'iː][ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] — [ðaɪ][waɪf] —

In	which	thou	madest	me	all	thine	own	—	thy	wife	—
在	哪个	你	最	我	全部	你的	自己的	—	你的	妻子	—

在那段时间里，你让我完全属于你——你的妻子——

[ænd; ənd] [reɪnd] [sɔːft] ['kɪsɪz] [ɑːn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] ,

And	rained	soft	kisses	on	my	lips	and	brow	,
和	下雨了	柔软的	吻	在	我的	嘴唇	和	眉头	,

然后，他像雨点般轻柔地吻在我的嘴唇和额头上。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][laɪk] [kraɪst] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [seɪnts] ,

And	guarded	me	like	Christ	and	all	His	Saints	,
和	守卫	我	喜欢	基督	和	全部	他的	圣徒队	,

他像基督和他所有的圣徒一样守护着我，

[ænd; ənd][held][ˌem 'iː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðaɪ]['noʊb(ə)l] [brest]

And	held	me	safely	to	thy	noble	breast
和	握住	我	安全	到	你的	高贵	胸部

你将我紧紧拥入你高贵的胸膛

[θruː] [ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] —

Through	all	of	good	or	ill	—
通过	全部	的	好的	或者	患病的	—

无论好坏——

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [peɪl] !
But **thou** **art** **pale** **!**
但 你 艺术 苍白 !

但你脸色苍白!

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] [feɪs] [swɪft] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] !
And **on** **thy** **face** **swift** **shadows** **come** **and** **go** **!**
和 在 你的 脸 迅速 阴影 来 和 去 !

你的脸上，光影变幻莫测!

[kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] [lʌv] !
Come **,** **kiss** **me** **love** **!**
来 , 吻 我 爱 !

来，吻我，我的爱人!

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] , [nɑːt] [ðaʊ] !
The **night** **is** **cold** **,** **not** **thou** **!**
这 夜晚 是 寒冷的 , 不是 你 !

夜冷，你不冷!

[fɔːr; fər][wɔːrm][ðaɪ] [braʊn] [tʃiːk] [ɪz] , [æz; əz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
For **warm** **thy** **brown** **cheek** **is** **,** **as** **flesh** **and** **blood** **;**
为了 温暖的 你的 棕色的 脸颊 是 , 作为 肉 和 血 ;

你那棕色的脸颊温暖如血肉之躯;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðaɪ] [swiːt] [breθ] [ɑːn][maɪ] [braʊ] !
And **now** **I** **feel** **thy** **sweet** **breath** **on** **my** **brow** **!**
和 现在 我 感觉 你的 甜的 气息 在 我的 眉头 !

现在我感觉你甜蜜的呼吸拂过我的额头!

[ɑːr; ər]['spɪrɪts][ɔːl][æz; əz]['pælpəb(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] ? " —
Are **spirits** **all** **as** **palpable** **as** **thou** **?** **"** **—**
是 烈酒 全部 作为 可感知的 作为 你 ? " —

所有的灵魂都像你一样真实可感吗?

[ænd; ənd] [ðen] — [hæf] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [daʊt] —
And **then** **—** **half** **startled** **by** **the** **sudden** **doubt** **—**
和 然后 — 一半 惊慌 经过 这 突然 怀疑 —

然后——他被突如其来的疑虑吓了一跳——

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['bɜːrtrəm] ? "
" **Where** **am** **I** **,** **Bertram** **?** **"**
" 在哪里 是 我 , 伯特伦 ? "

"伯特伦，我这是在哪儿?"

" [hɪr] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
" **Here** **upon** **my** **heart** **,**
" 这里 之上 我的 心 ,

"我发自内心地说，

[ðaʊ] [best] - [bɪ'lʌvɪd] , [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Thou **best** **-** **beloved** **,** **secure** **and** **safe** **with** **him**
你 最好的 - 心爱 , 安全的 和 安全的 和 他

你最亲爱的，在他身边安全无虞

[huː] [ɪz] [ðaɪ'self] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [aɪ] ,
Who **is** **thyself** **from** **henceforth** **and** **for** **aye** **,**
WHO 是 你自己 从 今后 和 为了 是的 ,

从今往后，直到永远，你就是你自己。

['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [gʊd] ;
Whether **for** **good** **or** **ill** **—** **but** **surely** **good** **;**
无论 为了 好的 或者 患病的 — 但 一定 好的 ;

无论好坏——但肯定是好事;

[hɪr] , [ɪn][oʊld] - [hʌt] , [nɪr] - [baɪ][ðə; ði] [wel] ,
Here , in old Elpsie's hut , near - by the well ,
这里 , 在 老的 - 小屋 , 靠近 - 经过 这 出色地 ,

这里，在老埃尔普西的小屋里，就在水井附近，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðiː] , [ænd; ənd] [dɪdst] [brɪŋ] [ðiː] [hɪr]
At which I found thee , and didst bring thee here
在 哪个 我 成立 你 , 和 迪斯特 带来 你 这里

我在那里找到了你，并把你带了过来。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['siːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs]
Frightened by sudden seeing of a face
害怕 经过 突然 看到 的 一个 脸

突然看到一张脸，吓坏了。

[ðæt] [lʊkt] [ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [oʊnz] ! " —
That looked the love it owns ! " —
那 看起来 这 爱 它 拥有 ! " —

那看起来就像它所拥有的爱！

" [oʊ]['hoʊli] [seɪnts] !
" O holy Saints !
" 哦 圣 圣徒队 !

"哦，圣徒们！

[oʊ] [ʃeɪm] !
O shame !
哦 耻辱 !

真丢人！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [pʊr] ['eɪdə; 'edə][kraɪz] :
" poor Ada cries :
" 贫穷的 艾达 哭泣 :

可怜的艾达哭了起来：

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hæroʊɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ,
" It all comes back with harrowing circumstance ,
" 它 全部 来 后退 和 令人痛心的 环境 ,

"这一切都与令人痛心的境况有关，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː; tə] [kɜːrs] [maɪ] [mɛmri] ; [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
to curse my mem'ry ; woe is me !
到 诅咒 我的 记忆 ; 悲哀 是 我 !

诅咒我的记忆；我真是太不幸了！

" [ænd; ənd] [hɪr] [broʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm][ʌv; əv] [terz] —
" And here broke down with sudden storm of tears —
" 和 这里 打破 向下 和 突然 风暴 的 眼泪 —

"说到这里，她突然崩溃，泪如雨下——"

[ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] !
Of tears and sighs !
的 眼泪 和 叹息 !

泪水与叹息！

" [neɪ] , [neɪ] , [dɪr] [hɑːrt] " — [hiː; hi] [tʃaɪdz] ,
" Nay , nay , dear heart " — he chides ,
" 不 , 不 , 亲爱的 心 " 一 他 责备 ,

"不，不，亲爱的，"他责备道。

[ænd; ənd][klɑːsps][hɜːr; hər][kloʊz] — " [ðə; ði] [tˈʃɜːtʃmən] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [truː]
And clasps her close — " The churchmen hold it true
和 扣环 她 关闭 — " 这 教会人士 抓住 它 真的

他紧紧地搂住她——"教会人士都坚信这一点。"

[ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ˈraɪtli] [ˈɛndz][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
That all which rightly ends is justified .
那 全部 哪个 没错 结束 是 合理的 .

凡是最终结局恰当的，都是正当的。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] , [swiːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] —
I always loved thee , sweet , from the first day —
我 总是 喜爱 你 , 甜的 , 从 这 第一的 天 —

亲爱的，从第一天起，我就一直爱你——

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt][wed] — [nɔːr]['iːv(ə)n] [wuː] [ə; eɪ][braɪd] .
But dared not wed — nor even woo a bride .
但 敢于 不是 结婚 — 也不 甚至 哇 一个 新娘 .

但他不敢结婚，甚至不敢追求新娘。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
A curse is on our house .
一个 诅咒 是 在 我们的 房子 .

我们家被诅咒了。

[wen] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld]
When yet a child
什么时候 然而 一个 孩子

还是个孩子的时候

[oʊld] - [toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [æn'sestrəl][sɪn]
Old Elpsie told me how ancestral sin
老的 - 讲述 我 如何 祖先的 罪

老埃尔普西告诉我祖先的罪孽

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm]['fɑːðər]['ʌntəˌˈʌntu][sʌn] ,
Had brought it down from father unto son ,
有 带来 它 向下 从 父亲 到 儿子 ,

父亲传给儿子的。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And thence to me .
和 因此 到 我 .

然后就到了我这里。

[maɪ]['grændˌsaɪr][daɪd] , [ˌʌn'ʃrɪvən] ,
My grandsire died , unshriven ,
我的 祖父 死亡 , 未受洗的 ,

我的祖父去世时未曾受过忏悔。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , - [tɪz] [sed] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wel] ;
By his own hand , ' tis said , beside this well ;
经过 他的 自己的 手 , - 的 说 , 旁 这 出色地 ;

据说，是他亲手在这口井旁所为；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli]
And all his children died quite suddenly
和 全部 他的 孩子们 死亡 相当 突然

他的所有孩子都突然去世了。

[baɪ] ['dɛθs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][streɪndʒ] ; [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn]

By	deaths	almost	as	strange	;	and	I	alone
经过	死亡人数	几乎	作为	奇怪的	;	和	我	独自的

死于几乎同样离奇的死法；而我独自一人

[ˌeɪ 'em][left] — [ðə; ði][læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] !

Am	left	—	the	last	one	of	the	line	!
是	左边	—	这	最后的	一	的	这	线	!

我是最后一个——队伍里的最后一个!

[der] [aɪ]

Dare	I
敢	我

我敢吗?

[brɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] —

Bring	misery	and	death	to	her	I	love	—
带来	苦难	和	死亡	到	她	我	爱	—

愿我所爱之人，带给她痛苦和死亡——

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðiː] ? "

As	I	love	thee	?	"
作为	我	爱	你	?	"

就像我爱你一样?

" [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , [sɜːr] [naɪt] ,

"	Thou	lovest	me	,	Sir	Knight	,
"	你	最爱	我	,	先生	骑士	,

"骑士先生，你爱我。"

[ə; eɪ] ['loʊli] ['meɪd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [loʊn] ?

A	lowly	maiden	,	in	a	forest	lone	?
一个	卑微的	少女	,	在	一个	森林	孤独	?

一个卑微的少女，独自一人在森林里?

[ɑː] ! ['ɑːnɪst] [lʌv] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['tʃæfər] [ðʌs] !

Ah	!	honest	love	would	make	no	chaffer	thus	!
啊	!	诚实的	爱	会	制作	不	司机	因此	!

啊！真爱绝不会如此令人失望!

[ðaʊ] - [wʌt] [ðaɪ] [praʊd] [lɪps] [der] [nɑːt] [seɪ] —

Thou	hintest	what	thy	proud	lips	dare	not	say	—
你	-	什么	你的	自豪的	嘴唇	敢	不是	说	—

你暗示着你骄傲的嘴唇不敢说出口的话——

['dæliːɪŋ] [laɪk]['wɑːntən] [biː] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['flaʊər] !

Dallying	like	wanton	bee	about	a	flower	!
磨蹭	喜欢	放肆	蜜蜂	关于	一个	花	!

像只放荡的蜜蜂一样，对一朵花痴迷不已!

[hæθ] ['ɑːnər] [fled][frʌm; frəm][mæn] ? "

Hath	honor	fled	from	man	?	"
有	荣誉	逃亡	从	男人	?	"

难道人类已经失去了荣誉吗?

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪn] [oʊn] —

"	Nay	,	nay	,	mine	own	—
"	不	,	不	,	矿	自己的	—

"不，不，是我的——"

['bænɪʃ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [fɪr] !

Banish	distrust	and	fear	!
放逐	怀疑	和	害怕	!

消除不信任和恐惧!

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt]
The hand of fate
这 手 的 命运

命运之手

[ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] — [nʌn] , [seɪv] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [bleɪm] .
Is in our meeting — none , save she , to blame .
是 在 我们的 会议 — 没有任何 , 节省 她 , 到 责备 .

在我们的会议上——除了她之外，没有人应该为此负责。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [iːtʃ] ['biːɪŋz] [laɪf]
There is a moment in each being's life
那里 是 一个 片刻 在 每个 存在的 生活

每个生命体的生命中都有这样一个时刻。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] ['biːɪŋz] ['destəni] [dʌθ; dəθ] [hæŋ] —
On which that being's destiny doth hang —
在 哪个 那 存在的 命运 确实 悬挂 —

那个人的命运就系于此——

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['feɪtfl] [ænd; ənd][ɔːl] - ['pɪvət(ə)l] ;
A moment fateful and all - pivotal ;
一个 片刻 命运的 和 全部 - 关键的 ;

一个决定命运、至关重要的时刻;

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] ['moʊmənt] [naʊ] [hæz; həz] [kʌm] !
For both of us that moment now has come !
为了 两个都 的 我们 那 片刻 现在 有 来 !

对我们俩来说，这一刻终于到来了!

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][gɑːd][ə; eɪ]['nɪmbəs] [floʊts] —
Around the head of God a nimbus floats —
大约 这 头 的 上帝 一个 雨云 浮标 —

上帝的头顶周围漂浮着光环——

- [tɪz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] ! —
' Tis the divine effulgence of His Truth ! —
- 的 这 神圣的 光辉 的 他的 真相 ! —

这是祂真理的神圣光辉!

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [seɪnts] [duː] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] ;
And all His Saints do borrow of that light ;
和 全部 他的 圣徒队 做 借 的 那 光 ;

祂所有的圣徒都借用了那光芒;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [men] [duː] [ʃer] [ɪts] ['gaɪdɪŋ] [biːmz] .
And even men do share its guiding beams .
和 甚至 男人 做 分享 它是 指导 光束 .

甚至连男人也受到它的指引。

[aɪ][æsk][ðaɪ][hænd][ɪn] ['wedlɑːk] , ['lʌvli] [meɪd] ,
I ask thy hand in wedlock , lovely maid ,
我 问 你的 手 在 婚姻 , 迷人的 女佣 ,

我向你求婚，美丽的姑娘，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [breɪv] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
If thou wilt brave the curse with me . "
如果 你 枯萎 勇敢的 这 诅咒 和 我 . "

如果你愿意与我一同勇敢面对诅咒的话。

" [ðə; ði] [kɜːrs] !
" The curse !
" 这 诅咒 !

“诅咒！”

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] [wʊd] [aɪ][rɪsk][wɪð; wɪθ] [ðiː]
Ten thousand curses would I risk with thee
十 千 诅咒 会 我 风险 和 你

我愿与你一同承受万千诅咒

[æz; əz][ðaɪ] [liːl] [waɪf] !
As thy leal wife !
作为 你的 利尔 妻子 !

作为你忠诚的妻子!

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðaʊ]
To such a Knight as thou
到 这样的 一个 骑士 作为 你

致像你这样的骑士

[maɪ]['bɜːrtrəm] — [maɪ] [truː] [naɪt] — [noʊ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,
My Bertram — my true Knight — no ill shall fall ,
我的 伯特伦 — 我的 真的 骑士 — 不 患病的 将 落下 ,

我的伯特伦——我真正的骑士——不会有灾祸降临,

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] !
But , should it come , then let it fall on me !
但 , 应该 它 来 , 然后 让 它 落下 在 我 !

但是，如果它真的发生了，那就让它落在我身上吧!

[jet] ['hev(ə)n] [ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['meri] ['mɜːrsɪf(ə)l] —
Yet Heaven is kind , and Mary merciful —
然而 天堂 是 种类 , 和 玛丽 仁慈 —

然而，上天是仁慈的，玛利亚是慈悲的——

[oʊ]['hoʊli][wʌn] , [moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] !
O Holy one , most merciful to me !
哦 圣 一 , 最多 仁慈 到 我 !

圣者啊，请怜悯我!

" [sɜːr]['bɜːrtrəm] [sɔː] [swiːt] ['eɪdə; 'edə] ['seɪfli] [hoʊm] ;
" Sir Bertram saw sweet Ada safely home ;
" 先生 伯特伦 锯 甜的 艾达 安全 家 ;

“伯特伦爵士护送可爱的艾达安全回家;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][left][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [wʊdz] —
And , as he left her , from the near - by woods —
和 , 作为 他 左边 她 , 从 这 靠近 - 经过 树林 —

当他离开她时，他从附近的树林里走了出去——

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] —
His heart a - tremble with his happiness —
他的 心 一个 - 颤抖 和 他的 幸福 —

他高兴得心都颤抖了——

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ; - [twʌz] - [hʌt][ɪn] [fleɪmz] !
He saw a light ; ' twas Elpsie's hut in flames !
他 锯 一个 光 ; - 那是 - 小屋 在 火焰 !

他看到一道光；原来是艾尔普西的小屋着火了!

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['koʊzi] [lɑːdʒ]
Beside the well now stands a cosy lodge
旁 这 出色地 现在 站立 一个 舒适 小屋

水井旁如今矗立着一座舒适的小屋。

[sɜːr]['bɜːrtrəm] [bɪlt] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][ðə; ði][hʌt] ,
Sir Bertram built for Elpsie , and the hut ,
先生 伯特伦 建造 为了 - , 和 这 小屋 ,

伯特伦爵士为埃尔普西建造的小屋,

[wɪtʃ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [vaʊz] [ðæt] [naɪt] , [ɪgˈzɪsts][noʊ] [mɔːr] .
Which heard their vows that night , exists no more .
哪个 听到 他们的 誓言 那 夜晚 , 存在 不 更多的 .

当晚聆听他们誓言的那个地方，如今已不复存在了。

[sɜːr]['bɜːrtrəm] [bɪlt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ɪts][saɪt] ;
Sir Bertram built a chapel on its site ;
先生 伯特伦 建造 一个 教堂 在 它是 地点 ;

伯特伦爵士在原址上建造了一座小教堂;

[ænd; ənd] [ðens] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] , [tʊk] [hɪz; ɪz][braɪd] ,
And thence , that coming Christmas , took his bride ,
和 因此 , 那 未来 圣诞节 , 采取 他的 新娘 ,

于是，在即将到来的圣诞节，他带着新娘离开了家。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['eɪdə; 'edə] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] - [hoʊm] —
His lovely Ada , to her Castle - Home —
他的 迷人的 艾达 , 到 她 城堡 - 家 —

他美丽的艾达，回到了她的城堡之家——

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɔrvən][ðə; ði] " [greɪt] ['maʊnt(ə)n] , " [huː]
The home of Morven the " Great Mountain , " who
这 家 的 莫文 这 " 伟大的 山 , " WHO

这里是"大山"莫文的故乡，他

[hæd; həd] [gɔːn] " [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] " [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] —
Had gone " down to the vale " to meet his love —
有 已消失 " 向下 到 这 谷 " 到 见面 他的 爱 —

他曾"下到山谷"去与他的爱人相会——

[ʌv; əv]['bɜːrtrəm] , [ðə; ði] " [braɪt] ['reɪv(ə)n] " [huː] , [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
Of Bertram , the " bright raven " who , with ease ,
的 伯特伦 , 这 " 明亮的 乌鸦 " WHO , 和 舒适 ,

伯特伦，那只"明亮的渡鸦"，轻而易举地，

" [baɪ] ['muːnlaɪt] , " [ɪn] " [mɪd] - ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" By moonlight , " in " mid - watches of the night ,
" 经过 月光 , " 在 " 中 - 手表 的 这 夜晚 ,

"在月光下"，"在夜深人静之时"，

" [hæd; həd] ['kærid] ['eɪdəz][fɔːrm] — [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd][hoʊlt] —
" Had carried Ada's form — a full - sized Holt —
" 有 携带 艾达的 形式 — 一个 满的 - 尺寸 霍尔特 —

"曾带着艾达的身影——一个全尺寸的霍尔特——

[ænd; ənd] " [hoʊlt] " [miːnz] " ['fɔːrɪst] " [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sæksn] [tʌŋ] .
And " Holt " means " Forest " in our Saxon tongue .
和 " 霍尔特 " 方法 " 森林 " 在 我们的 撒克逊 舌头 .

而"Holt"在我们的撒克逊语中是"森林"的意思。

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] - [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [left][ə; eɪ] [wɪl]
And when old Elpsie died , she left a will
和 什么时候 老的 - 死亡 , 她 左边 一个 将要

老埃尔普西去世时，留下了一份遗嘱。

[wɪtʃ] [toʊld][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] ['bɜːrtrəmz] ['grænd,saɪr][dɪd]
Which told the wrong that Bertram's grandsire did
哪个 讲述 这 错误的 那 伯特伦的 祖父 做过

这说明伯特伦的祖父确实做错了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][grænd] - [ænt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] [braɪd] —
To her , the grand - aunt of his winsome bride —
到 她 , 这 盛大 - 阿姨 的 他的 迷人的 新娘 —

对她而言，她是他那迷人新娘的姑祖母——

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tweɪn] .

And	left	her	dying	blessing	on	the	twain	.
和	左边	她	垂死	祝福	在	这	马克·吐温	.

她临终前给两人留下了祝福。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [vɔːlt] ,

And	she	was	buried	in	the	chapel	vault	,
和	她	曾是	埋葬	在	这	教堂	金库	,

她被安葬在教堂的墓穴里。

[ænd; ənd] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [soʊl] [frʌm; frəm] [hel] ;

And	prayers	were	said	to	save	her	soul	from	hell	;
和	祈祷	是	说	到	节省	她	灵魂	从	地狱	;

人们祈祷能拯救她的灵魂免于下地狱;

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] - [deɪz] [ðeɪ] [keɪm] :

And	often	in	the	after	-	days	they	came	:
和	经常	在	这	后	-	天	他们	来了	:

而且往往是在后来的日子里，他们来了:

[sɜːr] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sʌnz]

Sir	Bertram	and	his	Lady	with	their	sons
先生	伯特伦	和	他的	女士	和	他们的	儿子们

伯特伦爵士和夫人以及他们的儿子们

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊlt] [æt; ət] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ðerz] —

And	daughters	—	and	the	Holts	at	times	,	with	theirs	—
和	女儿们	—	和	这	霍尔茨	在	时代	,	和	他们的	—

还有女儿们——有时霍尔特一家也会带着他们的女儿们——

[fɔːr; fər] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['hɛti] [naʊ] [wɜːr; wər] ['perənts] [tuː] —

For	John	and	Hettie	now	were	parents	too	—
为了	约翰	和	海蒂	现在	是	父母	也	—

因为约翰和赫蒂现在也为人父母了——

[ænd; ənd] [dekt] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ;

And	decked	the	tomb	with	sweet	forget	-	me	-	nots	;
和	甲板	这	墓	和	甜的	忘记	-	我	-	不	;

并用甜美的勿忘我装饰了坟墓;

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['liŋgə] [baɪ] [pʊr] ['maɪrəz] [wel] .

And	often	lingered	by	poor	Myra's	Well	.
和	经常	徘徊不去	经过	贫穷的	米拉的	出色地	.

而且常常在可怜的迈拉井边徘徊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神